

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
_____ А. Ю. Ивлева
14 мая 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЗООНИМОВ В ДЕТСКОЙ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Автор бакалаврской работы	14.05.2016	М. В. Бурыкина
Обозначение бакалаврской работы	БР–02069964–45.03.02–08–16	
Направление 45.03.02 лингвистика (английский язык)		
Руководитель работы		
канд. филол. наук, доц.	14.05.2016	И. В. Седина
Нормоконтролер		
преподаватель	14.05.2016	Е. Д. Полетаева

Саранск
2016

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
_____ А. Ю. Ивлева
12 декабря 2015 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(в форме бакалаврской работы)

Студент Бурыкина Маргарита Викторовна

1 Тема Специфика перевода зоонимов в детской художественной литературе

Утверждена приказом № 9705–с от 12.11.2015 г.

2 Срок представления работы к защите 14.05.2016 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научные публикации отечественных и зарубежных лингвистов по теме исследования; англоязычные художественные произведения известных зарубежных авторов и их переводы на русский язык; научные статьи лингвистической тематики.

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Теоретические основы исследования

4.2 Анализ передачи зоонимов с английского на русский язык

Руководитель работы

12.11.2015 И. В. Седина

Задание принял к исполнению

12.11.2015 М. В. Бурыкина

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 69 страниц, 79 использованных источников.

ЗООНИМ, ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ОНИМ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРИЕМ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ДЕТСКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, СКАЗКА, ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ ФОРМЫ СЛОВА, МОТИВИРОВАННОСТЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ПЕРСОНАЖ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, НЕОЛОГИЗМ, ДЕТСКАЯ КНИГА.

Объектом исследования являются зоонимы в детском англоязычном художественном тексте.

Цель работы – анализ зоонимов, отобранных методом сплошной выборки из детских художественных произведений англоязычной литературы и выявление на их основе особенностей перевода данной категории слов.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Теоретические основы исследования	8
1.1 Детский художественный текст как тип текста	8
1.2 Имя собственное и его место в художественной литературе	10
1.3 Зоонимы в детском художественном тексте.	13
1.4 Специфика перевода имен собственных	16
2 Анализ передачи зоонимов с английского на русский язык	29
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	63
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	65

ВВЕДЕНИЕ

Детская художественная литература и основные категории детского текста в настоящее время являются предметом исследования многих ученых.

Научный интерес к литературе для детей впервые обозначился в 1820-1830-х годах. Начиная с того времени, шло накопление теоретической основы, главной проблемой которой долгое время оставалась выявление специфики детской литературы.

Основной объем исследований, посвященных проблеме детского текста и его компонентов, характеризуется общефилологической направленностью. Собственно лингвистических исследований в этой области проведено достаточно мало и все они не раскрывают специфику детской литературы в полной мере.

На данный момент среди исследователей существует ряд противоречий, связанных с определением места детской литературы в ряду художественной литературы и выделением основных категорий текста. Мало внимания уделяется ономастикону детских художественных произведений. До сих пор неоднозначным остаётся вопрос определения и классификации составляющих ономастикона.

Ономастикон детской художественной литературы в настоящее время является предметом исследования многих ученых. Отдельно рассматриваются такие категории имен собственных как антропонимы, топонимы, астронимы и зоонимы. Последняя категория онимов на данный момент остается малоизученной темой.

Научный интерес к зоонимике возник сравнительно недавно. Данная наука является одной из самых молодых областей ономастики. Впервые термин зооним появился в языкознании в 1960-х годах. В последние десятилетия наблюдается значительное усиление интереса к зоонимам, в которых весьма своеобразно проявляется ономастическое творчество человека.

Много исследовательских работ посвящено изучению проблематике имен собственных в целом, их функционированию и особенностям перевода. Однако исследований специфики перевода зоонимов проведено достаточно мало и они не раскрывают всех тонкостей перевода данной ономастической категории.

Актуальность данной работы заключается в том, что в детском художественном тексте зоонимы являются одними из ключевых единиц и выполняют ряд функций, отражающих национально–культурные, психологические и социальные особенности. Кроме того, зоонимы, несмотря на их важную роль в сказках, остаются практически неизученными и свободными для исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что специфика перевода зоонимов рассматривается на базе англоязычной детской литературы.

Объектом исследования настоящей работы являются английская сказка, главными или второстепенными героями которой являются животные.

Предметом данного исследования являются способы перевода зоонимов в детских англоязычных сказках.

Целью настоящей бакалаврской работы является анализ зоонимов, отобранных методом сплошной выборки из детских художественных произведений англоязычной литературы и выявление на их основе особенностей перевода данной категории слов.

Для достижения поставленной цели нами был обозначен ряд задач:

- 1) Раскрыть содержание понятия «зооним» как области лингвистического знания.
- 2) Изучить специфику имен собственных и ономастики как науки.
- 3) Раскрыть особенности перевода имен собственных, а также рассмотреть основные приемы, использующиеся при передаче зоонимов.

Материалом для практического исследования послужили детские художественные произведения англоязычных писателей. Для анализа было отобрано 105 зоонимов из 21 детского произведения.

Практическая значимость данного исследования определяется возможностью использования полученных результатов для анализа других произведений художественной англоязычной литературы.

Структура работы определяется проблематикой и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников языкового материала.

Теоретико–методологическую основу настоящей бакалаврской работы составили труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов: Д. И. Ермолович, Л. В. Газировой, С. Влахова, С. Флорина, В. С. Виноградова, А. В. Суперанской, В. Г. Гака, В. Н. Комиссарова.

Результаты исследования подверглись обсуждению на научной конференции «Огаревские чтения» (11.05.2016 г) и нами была опубликована статья в сборнике по материалам вышеназванной конференции.

1 Теоретические основы исследования

1.1 Детский художественный текст как тип текста

Несомненным является тот факт, что роль детского художественного текста в воспитании ребенка огромна. Детская литература является источником ценных знаний. Это уникальное средство развития ребенка, помощник в постижении им окружающего мира и приобретении накопленного веками человеческого опыта.

Однако, несмотря на всю значимость детской литературы, в настоящее время детский текст остается малоизученным предметом. По сей день ведутся дискуссии о том, стоит ли выделять детский текст в отдельную категорию и обладает ли детская литература собственной спецификой. Многие исследователи детской художественной литературы (Арзамасцева И. Н., Николаева С. А., Долженко Л. В., Емец Д. А., Stephens) отмечают длительность и трудность процесса ее выделения из общей литературы.

В связи с этим необходимо упомянуть возникшие в данном вопросе разночтения. Так, в работе И. Н. Арзамасцевой выделяются три вида детской литературы: произведения, предназначенные детям, произведения, созданные для взрослых, но заинтересовавшие детей, и произведения, созданные детьми (детское литературное творчество) [1, с. 5]. Д. И. Емец также приводит классификацию детской литературы. По его мнению, существуют литература для детей и литература о детях [9]. В статьях Е. Жуковой [11] и В. Здир [12] разграничиваются детская литература (в которой, авторами выступают дети) и литература для детей. Аналогичным вопросом о тождественности данных понятий задается Т. Д. Полозова [22, с. 22]. Такая позиция исследователей представляется весьма обоснованной и справедливой, однако в настоящей работе понятия «детская литература» и «литература для детей» будут использоваться как синонимичные.

О специфике художественной литературы для детей можно говорить в контексте с возрастными особенностями реципиента. Со всей очевидностью

можно констатировать, что в детском возрасте происходит становление и развитие личности ребенка, формируется его характер, ребенок учится воспринимать окружающую его действительность, отличать хорошее от плохого. Детское художественное произведение выстраивает вокруг читателя гармоничный мир, воспитывает в нем высокие нравственные качества. Детская литература формирует систему ценностей, дает ребенку чувство принадлежности к этому миру, помогает ему найти свое место. С течением времени круг детского чтения каждого ребенка меняется. Основываясь на возрасте читателя, В. Здир в своей статье приводит следующую классификацию литературы для детей:

- 1) книги для самых маленьких,
- 2) книги для детей 4-7 лет,
- 3) литература для младших школьников,
- 4) произведения для подростков [12].

Очевидно, что на каждом этапе развития юного реципиента, художественные произведения удовлетворяют потребности, свойственные конкретному возрасту.

И. Н. Арзамасцева относит детский текст к области высокого искусства. Автор полагает, что детская литература образовалась на стыке творчества и воспитательного процесса. Она называет детскую книгу педагогикой в картинках [1, с. 12].

По мнению Л. А. Коровко, специфика детской литературы заключается в детском мировосприятии. Она зависит от психофизиологических факторов, а также особенностей детской социализации. Л. А. Коровко не забывает упомянуть и о жанровом своеобразии детского текста [15, с. 90].

Говоря об особенностях детского текста, нельзя не упомянуть авторский стиль таких произведений. В процессе написания произведения, предназначенного для детей, автор подстраивается под определенный уровень развития ребенка и выбирает средства наиболее доступные адресату. И здесь мы снова можем говорить о возрастной специфике детской литературы.

В работе В. Здир звучит следующее наблюдение: «Среди главных черт детской литературы можно отметить информационную и эмоциональную насыщенность, занимательность формы и своеобразное сочетание дидактического и художественного компонентов» [12].

Как уже отмечалось выше, роль художественной литературы огромна. Не вызывает сомнений многофункциональность детского художественного текста. В работах многих исследователей встречается когнитивная функция или когнитивная направленность литературы для детей. Выделение данной функции считается целесообразным, так как детская книга прежде всего является источником новых знаний и умений. Правильная детская книга раздвигает границы сознания, ведет к духовному обогащению, развивает воображение ребенка. Известна также эстетическая функция детской книги. Юный реципиент не только познает мир, но и получает эстетическое удовольствие от чтения.

О. Ю. Трыкова в своем исследовании перечисляет и другие функции детского произведения. Важнейшей функцией детской литературы она считает развлекательную функцию. Также одной из главных профессор выделяет воспитательную функцию. Когнитивная функция в работы О. Ю. Трыковой представлена познавательной функцией. Большой интерес также представляет предложенная ей компенсаторная функция, согласно которой, ребенок удовлетворяет потребности и обогащает свою жизнь [24, с. 22].

Таким образом, подводя итог сказанному выше, мы еще раз отмечаем важное значение детской художественной литературы. Детский текст - это чрезвычайно сложное и многофункциональное явление, которое требует дальнейшего широкого изучения.

1.2 Имя собственное и его место в художественной литературе

В рамках темы настоящей бакалаврской работы необходимо осветить такое понятие как имя собственное. Уже многие годы исследования данной сферы не теряют своей актуальности. Изучением имен собственных, их

функций и связи с окружающим миром занимается наука ономастика (от греч. *onomastike* – искусство давать имена, *onomasticos* – относящийся к имени). Ономастика – раздел языкознания, изучающий все виды имен собственных, природу их существования, историю возникновения и преобразований, произошедших в результате длительного пребывания в языковой системе. Таким образом, предметом изучения данной науки является оним (вариант названия имени собственного).

А. В. Суперанская пишет, что первоначально ономастика возникла как прикладная наука. В самостоятельную науку она выделилась лишь когда к исследованию онимов подключились лингвисты. Ономастика возникла на стыке наук, она характеризуется комплексностью и многообразием ответвлений. И хотя доминантой этой науки является лингвистический компонент, в состав ономастики также входят этнографический, исторический, географический, социологический, литературоведческий элементы [23, с. 4]. Все это способствует выделению специфических черт данной науки.

Некоторые исследователи выделяют литературную ономастику. Литературная ономастика занимается изучением функционирования имен собственных в текстах художественных произведений. Существуют разные подходы к изучению онимов в беллетристике.

Помимо ономастики имена собственные становятся объектом интереса других наук. Так, генеалогия, литературоведение, этнография, история и ряд прочих наук, связанных с изучением человечества, имеют отношение к онимам.

Говоря об исследованиях имен собственных, необходимо упомянуть ономастикон. Ономастиконом называется совокупность онимов на определенной территории, в определенный исторический период, в отдельном художественном произведении, в конкретном языке. Под ономастиконами также могут подразумеваться различные словари имен собственных.

Исследования имен собственных представляют особую важность благодаря особенностям их передачи. Ввиду своей номинативной функции имя собственное обладает способностью сохранять свою значимость при потере

своего исходного этимологического значения. Отсюда можно сделать вывод о том, что имена собственные характеризуются чрезвычайной устойчивостью. Онимы представляют собой ценный материал для науки, давая представления о человеческих отношениях, различных периодах развития человечества, географических поселениях. Изучение онимов очень важно для художественной литературы. Оно позволяет охарактеризовать различные стили изложения и авторские подходы. Имена собственные определяют структуру художественных текстов. Они являются средством создания художественной выразительности, способствуют более точному пониманию авторского видения текста, атмосферы произведения. Влияние онима на художественный текст носит двойственный характер. Как полагает Г. В. Бакастова, «с одной стороны, имя собственное обозначает единый денотат и обладает текстообразующей функцией. С другой стороны, имя собственное обладает способностью приобретать собственную семантическую структуру по мере продвижения в тексте» [3, с. 25].

Существует множество дефиниций имени собственного. О. И. Фонякова полагает, что имя собственное относится к всестороннему семантическому классу имен существительных, выполняющих назывную функцию и выражающих как единичные понятия, так и целые представления о предметах. Таким образом, оним можно назвать словом или словосочетанием, указывающем на объект, акцентируя на нем внимание [24, с. 21]. Н. И. Формановская подчеркивает, что «имя собственное – это своеобразная лексема с богатым содержанием» [25, с. 100]. По мнению О. С. Ахмановой, оним представляет собой слово или словосочетание, основная цель которого – обозначить единичный объект [2, с. 105]. В. В. Лопатин указывает, что имя собственное является «индивидуальным названием объектов» [21, с. 358].

Много дискуссий вызывает вопрос о классификации имен собственных. На этот счет существуют разные точки зрения. В настоящее время можно найти несколько различных классификаций онимов. Проанализировав ряд работ, мы

пришли к выводу, что наиболее полной является классификация А. В. Суперанской [23, с. 64]. Она предлагает следующее деление:

- 1) антропонимы – имя человека;
- 2) зоонимы – клички животных;
- 3) астронимы и космонимы – названия космических объектов;
- 4) фитонимы – названия растений;
- 5) названия средств передвижения;
- 6) названия сортов и фирменные названия;
- 7) документонимы;
- 8) мифонимы – имена в былинах, баснях и мифах;
- 9) названия организаций и учреждений.

Таким образом, имена собственных до сих пор остаются весьма актуальной темой для исследований. Данным лексемам дается множество определений. Как внутренняя, так и внешняя формы слова они имеют важное значение и способствуют лучшему пониманию произведений художественной литературы, добавляют образности художественному тексту.

1.3 Зоонимы в детском художественном тексте.

Во все времена животные играли огромную роль в жизни человека. Еще на ранних стадиях развития человечества представители животного мира включались в социальную иерархию и считались особой ипостасью человека. До сих пор животные остаются источником познания окружающего мира. Посредством сравнения, поисками сходства с обитателями мира природы, человек получает жизненно необходимые знания.

Выше мы упоминали специфику литературы для детей и указывали, что детский текст является средством познания действительности. Представляется важным упомянуть, что одной из отличительных черт детской литературы является большое количество персонажей - животных. В области науки существует термин «зооним». Зооним - название представителя животного мира, видовое название, а также имя собственное животного, его кличка.

Значение данного термина становится понятным, если обратиться к этимологии слова. Так, с греческого зоо означает «живой», а оним - «имя».

В указанном выше определении показана многозначность понятия «зооним». В связи с этим среди исследователей существует разногласия. Т. В. Хахалкина пишет, что зоонимы являются собственно названиями животных в их номинативном прямом значении [27, с. 98]. При этом она обращает внимание на важность отличия зоонимов от зоосемизмов или зооморфизмов, которые используются не в своей первичной номинации, но для образной характеристики человека в переносном значении, то есть во вторичной номинации. О. В. Лаврова под зоонимами понимает лексико-семантические варианты слов, обозначающие родовые названия животных [19, с. 58]. И. В. Куражова также полагает, что зоонимы должны употребляться в своем первичном номинативном значении [17, с. 43]. Однако не все ученые разделяют данную точку зрения. По мнению В. В. Морковкина, термин «зооним» достаточно неоднозначен и наряду со значением в своей первичной номинации, может обладать другими денотатами [20, с. 13].

В настоящей работе под «зоонимом» будет подразумеваться собственное имя животного. Также следует отметить, что во многих исследованиях в качестве синонима термина «зооним» могут использоваться такие понятия, как «анимализм», «зоосемизм», «зоометафора», «зооморфизм». Все же наиболее употребительным в литературе считается термин «зооним».

Освещая такую категорию, как зооним, нельзя ни затронуть другое лингвистическое понятие – «ономастикон». Ономастикон является совокупностью всех ономастических названий, в число которых входят топонимы, антропонимы и зоонимы, свойственные определенной географической территории. Ономастикон произведения художественной литературы вторичен по отношению к реальному ономастикону, также как и художественная действительность вторична по отношению к реальному миру.

Существенной чертой зоонимической составляющей ономастикона детской художественной литературы является мотивированность номинации. В

тексте признаки, послужившие причиной номинации, выражаются на фонетическом, словообразовательном и лексическом уровне. Контекст, влияющий на выбор зоонима, может быть обусловлен различными причинами. Неслучайно в этой связи выделяют узуальные и окказиональные зоонимы. Узуальные зоонимы сопровождаются разнообразными дополнениями, в которых отражаются характерные черты животного. Окказиональные зоонимы обладают значительной мотивированностью. Они связаны с контекстом и обладают особой выразительностью.

Исследователи не только изучают способы словообразования зоонимов и анализируют характер номинации, но и делят зоонимы на тематические группы. Так, некоторые зоонимы указывают на особенности характера и нрава животного, другие отражают его повадки и манеру поведения. Некоторые имена животных основаны на подражании звукам, которые те издают. Порой в зоонимах раскрывается внешность животного. Зоонимы могут образовываться путем перехода из другого класса ономастической лексики, в частности из антропонимической и топонимической лексики.

В детской литературе зоонимы часто являются ключевыми единицами и выполняют ряд функций (изобразительную, характеризующую, экспрессивно-эмоциональную). Зоонимическая лексика представляется весьма специфичной. Она отражает национально-культурные, психологические и социальные особенности разных народов, приписывает определенные модели отношений, создает особый художественный колорит.

В свете вышесказанного, можно сделать заключение, что зоонимы являются малоизученным направлением ономастики. Несмотря на важную роль животных в детской антропоцентричной литературе, такое явление, как литературная зоонимия, кажется практически неизученной и остается свободной для исследования.

Научный интерес представляют не только сама природа зоонимов и специфика их функционирования в литературе, но и особенности перевода данной категории слов. Известно, что зоонимика составляет раздел ономастики,

а значит целесообразным представляется изучить специфику перевода имен собственных в целом, и особенности передачи зоонимов в частности.

1.4 Специфика перевода имен собственных

Перевод – очень многогранное понятие, требующее определенных навыков и включающее в себя различные подходы. Нередко переводчик при работе с текстом сталкивается с рядом трудностей, избежать которые возможно при наличии знаний специфики переводимого материала. Здесь мы рассмотрим трудности, возникающие при переводе имен собственных. Следует отметить, что отличия имен собственных от имен нарицательных в определенной степени являются решающим фактором при выборе переводческой стратегии. Имена собственные играют роль моста, связывающего текст оригинала и текст перевода. Они помогают преодолеть языковые барьеры, способствуют облегчению понимания текста.

По мнению Д. И. Ермоловича, имя собственное – объект межъязыкового и межкультурного заимствования [10, с. 14]. В целом, заимствование имен при переводе считается довольно противоречивым процессом. С ним связаны многочисленные неточности, искажения и опущения. В процессе межкультурной коммуникации данная категория слов теряет некоторые свои свойства.

Как уже отмечалось ранее, такое сложное явление, как перевод, требует от специалиста должного внимания и перевод имен собственных не является исключением.

Перед переводчиком стоит целый ряд задач, которые он должен реализовать в процессе работы над текстом. Для грамотной адекватной передачи содержания, ему необходимо наличие фоновых и специализированных теоретических знаний. Отсутствие знаний о культурной специфике конкретных имен собственных приведет лишь к разночтениям, неблагозвучию, затруднит понимание перевода. Таким образом, передача имен

собственных с одного языка на другой представляет собой сложную и многоаспектную проблему.

Многими учеными высказывалось мнение о неперевожимости имен собственных. Так, в своей статье, О. В. Крысало и Е. А. Дудник отмечают тот факт, что согласно ряду исследователей, с точки зрения имени как объекта перевода, эти единицы переводу не подлежат [16]. В. Г. Гак утверждает, что во время такого перевода происходит подмена имен одного языка именами другого, что, несомненно, ведет к потере характерных черт народа, самобытности его языка [7, с. 14].

По мнению многих исследователей, имена собственные не требуют перевода на иностранный язык, поскольку не несут в себе значения. С данной позиции, имя является лишь ярлыком, наименованием человека или предмета. Однако Джон Серль опровергает данное предположение, аргументируя это тем, что имена собственные выполняют функцию не только идентификатора, но и проводника смысла [27, с. 8].

Другие исследователи говорят о процессе перевода имен собственных как о довольно несложной и не требующей усилий процедуре. Так, Л. В. Газирова полагает, что данная группа слов относится к лексическому пласту, перевод которых не вызывает непреодолимых трудностей [6, с. 1]. Об этом же пишет В. С. Виноградов, указывая, что неискушённым в этом вопросе специалистам, может показаться, что имена собственные не представляют трудностей в процессе межкультурной коммуникации. Это объясняется своеобразием существующих имен, созданных не столько из потребности познания, сколько из соображений удобства коммуникативного акта [4, с. 149].

Основной особенностью онимов (имен собственных) является их ярко выраженная национальная принадлежность. По словам, В. С. Виноградова, «имя собственное – это всегда реалья», так как оно несет в себе информацию о национально–языковой принадлежности своего носителя, сохраняет некоторое национальное своеобразие [4, с. 109]. Данная особенность обуславливает сложность перевода имен собственных. Переводчик не должен адаптировать

имена при переводе, в противном случае текст дойдет до реципиентов в искаженном виде и имена собственные потеряют свои коннотативные значения. Для сохранения же национального колорита необходимо как можно точно передавать имена, стараться добиться их максимально близкого созвучия с оригиналом.

Следует отметить важность передачи такого колорита, поскольку национальная принадлежность референта может сообщить о его месте проживания, исторической эпохе, культуре, обычаях и традициях его народа. Вся выше перечисленная экстралингвистическая информация, безусловно, играет важную роль при восприятии читателем готового текста.

В текстах художественной литературы проявляются новые функции имен собственных. В коммуникативных актах они выполняют лишь номинативную и дифференцирующую функцию, однако в произведениях художественной литературы они совмещаются с эстетической, изобразительной функцией. В целом, художественная литература является особой сферой функционирования собственных имен. Художественные тексты апеллируют образами и очень часто исследуемая нами группа слов входит в структуру литературных образов. По ономастическому пространству можно судить о стиле автора, его индивидуальности и мастерстве изложения.

Перевод онимов является неотъемлемым условием адекватного перевода произведения. Переводчику необходимо учитывать авторский стиль, поскольку именно автор создает художественный облик персонажа. В литературе отсутствуют случайные имена, весь ономастикон произведения детально продуман автором и выполняет определенную функцию. Перевод собственных имен должен соответствовать стилю и идее произведения, без искажений передавать замысел автора, национально–культурную принадлежность героев.

От качества перевода имен собственных в тексте зависит реакция читателей, сохранение логических связей в содержании, успех всего произведения. И для того, чтобы вызвать у читателей правильную реакцию и достичь в переводе той же коммуникативной установки, что и в оригинальном

тексте, переводчику недостаточно лишь владеть языковыми навыками. Для осуществления поставленных целей необходим высокий уровень переводческой культуры.

Лингвисты по-разному подходят к проблеме перевода имен собственных. Однако, проанализировав ряд работ, можно выявить общие закономерности. Общеизвестным является, тот факт, что имя собственное имеет две формы: внешнюю и внутреннюю. Между ними наблюдается так называемый конфликт формы и содержания.

Л. В. Газирова выделяет «семантически-наполненные имена собственные», то есть имена, чья внутренняя форма прозрачна и обладает ярко выраженной мотивировкой [6, с. 1]. О. В. Крысало и Е. А. Дудник считают, что некоторые имена собственные помимо выполнения структурно-организующей функции содержат различную лингвистическую и экстралингвистическую информацию [16]. При их переводе необходим анализ структуры текста, понимание основной функции имени в окружающем контексте и заключенных в нем сведений о предмете или человеке и его свойствах. В. С. Виноградов также говорит о внутренней форме слова [4, с. 149]. Он разделяет имена собственные на обычные и смысловые (значимые). Согласно его исследованию, содержательная структура слова, взаимосвязь его компонентов отражает процесс образования слова в первичной номинации и может быть очевидной или скрытой. В повседневной жизни учитывается лишь внешняя форма слова, характеристика и оценочность внутренней формы сохраняется, но остается не реализованной, так как в ситуациях реального общения на имена возлагается лишь номинативная и дифференцирующая функции. Попытки раскрыть смысл «обычных имен собственных» может привести к искажениям и неточностям при переводе и ввести читателя в заблуждение.

При переводе же «смысловых имен» переводчик должен проанализировать их значение, функции и выбрать наиболее подходящий способ перевода.

Близким к «смысловым именам» является понятие имен говорящих. С. Влахов и С. Флорин отмечают, что вопрос перевода говорящих имен собственных до сих пор остается слабо изученным [5, с. 208]. В основном, любой оним обладает семантическим значением, однако у некоторых имен оно утеряно или забыто. Данный факт осложняет переводческий процесс, так как иногда за привычной внешней формой слова может скрываться глубокая содержательная форма и обнаружить это не всегда просто.

Таким образом, перед переводчиком часто стоит непростая задача выбора оптимального метода перевода говорящих имен собственных. Для того чтобы принять верное решение ему нужно определить степень значимости конкретного имени собственного в художественном произведении, оценить его функции, жанровые и стилистические особенности данного произведения, время создания текста оригинала, а порой даже место носителя имени в национальной литературе.

Проанализировав различные подходы к передаче имен собственных с одного языка на другой, возможно сделать следующий вывод: общепризнанными методами перевода являются:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) транскрипция с элементами транслитерации;
- 4) калькирование;
- 5) полукалькирование;
- 6) создание авторского неологизма.

В. Н. Комиссаров пишет, что транскрипция – это способ перевода лексической единицы оригинала с помощью воспроизведения ее звуковой формы [14, с. 173]. Данный переводческий метод используется, когда предпочтительнее передать не графический, а фонетический облик слова.

Выделяют несколько видов транскрипции: фонетическую, фонематическую и практическую. Основная цель фонетической транскрипции – передача точной графической формы слова. Она основана на принципе,

согласно которому каждый произнесенный звук должен быть зафиксирован в письменном виде. Фонетическая транскрипция использует не только буквы алфавита, но и другие специальные знаки и применяется в основном в словарях и справочной литературе. Фонематическая транскрипция передает фонематический состав слова, не уделяя внимания слабым и сильным позициям. Данная транскрипция использует гораздо меньшее количество знаков, для нее важна структура слова, а не его произносительный аспект. О практической транскрипции, наиболее часто применяемом в переводе методе, речь пойдет немного позже.

Трудно предположить, насколько огромно количество имен собственных в системе языка, и большинство имен передаются именно с помощью транскрипции. Транскрибированные имена, как и другие переведенные данным методом реалии, сохраняют свою национально–культурную окрашенность, принадлежность к определенному народу.

Следует отметить, что при передаче имен собственных, большое значение имеют знаковые системы, с помощью которых осуществляется перевод. Так, при переводе с латинского алфавита на латинский алфавит, транскрипция обычно не применяется, поскольку в языках с одинаковой графической системой, имена собственные переносятся с практически полным сохранением своей внешней оболочки. Совсем иначе происходит передачи имен, существующих в различных графических системах. В этом случае метод транскрипции применяется по всем правилам.

В транскрипции существует несколько подходов. Выбор того или иного подхода определяет наличие в языковой системе утвердившегося варианта передачи графической формы имени. Если варианта не существует, перед переводчиком встает необходимость создания такого соответствия. В первом случае, переводчик использует уже известное имя, во втором – максимально близко транскрибирует иностранный оним. Со всей очевидностью можно констатировать, что поиск соответствия в языке перевода – довольно трудная процедура и требует от специалиста определенных знаний (причем не только

теории перевода, но и культуры и истории страны переводимого языка), опыта и усилий.

В каждом языке существуют свои нормы транскрипции. Однако не всегда их удастся реализовать, ведь в транскрипции не все формализовано. Иногда переводчику приходится полагаться лишь на собственную интуицию и художественное чутье. Порой специалист совершает намеренные отступления от правил. Некоторые ошибочные варианты транскрипции так прочно обосновались в языковой системе, что не воспринимаются как неправильные.

Использование транскрипции связано с рядом проблем. Во-первых, трудности заключаются в сложности английской орфографии. Для нее характерно расхождение написания и произношения, множество непроизносимых или труднопроизносимых букв и буквосочетаний, заимствование элементов иноязычной орфографии с сохранением ее традиционного звучания. Во-вторых, в русской графической системе отсутствует ряд фонем, присущих английскому языку. В-третьих, некоторые англоязычные тексты могут содержать имена неанглийского происхождения. К их переводу надо подходить с особой осторожностью, так как в этом случае правила английской транскрипции не применимы, необходимо учитывать транскрипционные нормы языка оригинала.

Также трудность при переводе может представлять ударение. Зачастую при переводе с одного языка на другой происходит перестановка ударения на другой слог. Так, в русском языке ударение в именах собственных может сдвигаться к концу слова.

Все эти трудности ведут к разночтениям, ошибкам в восприятии имен собственных. В связи с изменениями, происходящими в фонетическом строе языка, возникают диахронные омонимические варианты. Традиционная орфография английского языка не всегда способна передать их истинное звучание.

Из всего выше сказанного можно прийти к заключению, что метод транскрипции применяется в основном при передаче обычных имен

собственных. При этом переводчик не задействует свои творческие навыки, ему необходимы лишь профессиональные навыки, знания транскрипционных правил и справочная литература.

Другим способом передачи имен собственных является транслитерация. Согласно Т. А. Казаковой, транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [13, с. 63]. Отличительной чертой транслитерации является простота ее применения. Изначально данный метод использовался при составлении каталогов работ, написанных при помощи букв латинского алфавита, и научных библиотек.

Прежде всего, транслитерация используется, когда переводчик имеет дело с двумя графическими системами и между буквами можно провести некоторое сопоставление. При правильном применении транслитерации возможна обратимость этого процесса. То есть при желании можно восстановить исходную внешнюю форму слова.

Главное достоинство транслитерации заключается в том, что здесь не происходит искажения письменного варианта имени. Однако данный метод имеет и свои недостатки. Несмотря на простоту применения, транслитерация может вызывать немало трудностей. Она довольно точно передает графическую форму имени, но вот звуковая оболочка может сильно искажаться. Кроме того, транслитерация приводит к появлению нескольких вариантов исходного имени, по своему звучанию очень далеких от оригинала. Отрицательной чертой данного приема также можно назвать неоднозначность прочтения переводимого имени. Получатели перевода часто не знают, как правильно произнести то или иное имя и навязывают ему другой вариант звучания.

Прием транслитерации редко используется в чистом виде. Наиболее часто употребляема транскрипция с элементами транслитерации. Данный метод является ведущим в современном переводе и включает в себе приблизительное сохранение как звукового, так и графического облика имени.

В связи с использованием таких приемов как транскрипция и транслитерация, следует упомянуть о принципе благозвучия. При передаче онимов с другого языка очень важно сохранить благозвучие их внешней формы. Иногда получившиеся в переводе соответствия по своей графической или звуковой оболочке могут напоминать бранную лексику, вульгаризмы или просто неудобные по своему звучанию для носителей языка слова. В этом случае онимы предпочтительнее переводить, отступив от принятых правил транскрипции.

Следующий прием, который мы рассмотрим, транспозиция или принцип этимологического соответствия. Данный принцип изучен довольно слабо. Он заключается в том, что в разных языках имена собственные, различающиеся по внешней и внутренней форме, однако имеющие близкое происхождение, могут заменять друг друга при переводе. Транспозиция может применяться как регулярно, так и довольно редко. В основном, данным способом переводятся имена исторических личностей (монархов, церковных деятелей). Так, например, имя короля George the fifth, согласно этому принципу, переводится как Георг пятый.

Другим способом передачи онимов на другой язык является калькирование. По определению В. Н. Комиссарова, калькирование – это способ передачи лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода [14, с. 173]. При этом сохраняется структура исходного слова, происходит так называемый «поморфемный» перевод. Калькирование привело к появлению множества заимствований в межкультурной коммуникации, когда невозможно передать лексическую единицу посредством транскрипции из-за неблагозвучия или неудобства произношения. В отличие от других рассмотренных выше способах перевода, калькирование является не просто механическим перенесением компонентов слова, а влечет за собой ряд видоизменений (словообразовательных, морфологических и синтаксических).

Нередко при выборе между транскрипцией и калькированием специалист отдает предпочтение последнему. Это обусловлено тем, что в результате применения транскрипции могут возникнуть неудобопотребимые или даже лишённые смысла слова. Недостатками данного способа являются буквальность перевода, излишняя нагроможденность имени, необходимость развертывания или, наоборот, свертывания структуры онима.

Данный прием довольно часто используется для перевода «говорящих» имен, которые сохранили свое семантическое значение. Переводчик передает исходную структуру имени, тем самым вызывая у получателей те же ассоциации, что и у носителей языка оригинала.

Имена собственные также переводятся методом полукалькирования, то есть частичным заимствованием исходных слов и словосочетаний. Обычно онимы, перевод которых осуществляется с помощью полукалькирования, состоят из двух и более компонентов, один из которых передается транскрипцией или транслитерацией, а другой однозначным эквивалентным соответствием.

Существуют и другие методы перевода имен собственных. Так, в качестве отдельного приема представляется существенным выделить уподобляющий или приближенный перевод. Такой перевод применяется довольно часто и представляет собой выбор наиболее подходящего соответствия, вызывающего у читателя те же ассоциации, что и реципиентов исходного текста. Уподобляющий перевод можно назвать описательным, так как переводчик при работе над онимами использует описание или объяснение. Прием описательного перевода хорошо подходит при переводе имен собственных в сказках. Ведь сказки рассчитаны на детскую аудиторию и не должны быть перегружены информацией, непонятной для восприятия юных читателей.

Интерес для нашего исследования также представляет перевод неологизмов. Когда при работе переводчик сталкивается с неологизмом, в его задачу входит создать аналогичный неологизм на языке перевода. Это

объясняется тем, что в языковой системе переводящего языка отсутствует словарное соответствие. Созданный неологизм должен рассматриваться как привычное языковое явление. Перевод неологизмов пополняет словарную систему языка, служит средством ее обогащения.

Помимо указанных приемов, Д. И. Ермолович пишет о необходимости учета следующих аспектов:

- 1) принцип тождества имени (имена собственные обладают вариативностью, им свойственно многообразие уменьшительных имен и прозвищ. Переводчик должен передать все формы имени, таким образом, чтобы у реципиента не возникло непонимания);
- 2) адаптация имен к грамматической системе переводящего языка (в частности это касается категории грамматического рода в русском языке);
- 3) способность образовывать производные слова;
- 4) учет исторической традиции;
- 5) учет конкретной прагматической задачи [10, с. 27-28].

Таким образом, перевод имен собственных представляет собой довольно сложную и многогранную задачу. Выбор способа перевода во многом зависит от субъективных факторов. До сих пор исследователи не пришли к единому мнению по поводу оптимального переводческого приема.

Изучив и подробно остановившись на каждом из используемых при передаче имен собственных методов, мы можем на их основе выделить приемы перевода зоонимов.

Согласно Д. И. Ермоловичу, в области языкознания зоонимы изучены довольно слабо и практически отсутствует информация о возможности их передачи в процессе межкультурной коммуникации. Исходя из своих собственных наблюдений, Д. И. Ермолович выделяет единичные и множественные зоонимы. К единичным зоонимам автор относит уникальные имена, множественные же зоонимы употребляются повсеместно и служат кличками для животных [10, с. 113].

Трудности при передаче текста оригинала могут вызвать мотивированные зоонимы. Внутренняя форма данных имен обладает семантическим значением, которому специалист должен уделить пристальное внимание. Здесь также как и в других собственных именах, часто наблюдается конфликт между формой и содержанием. Но если в обычных кличках животных главную роль играет звуковая оболочка, то в случае с именами литературных героев-животных ситуация совершенно противоположна.

Приступая к переводу зоонимов, специалист прежде всего учитывает характер перевода. Если имена обладают очевидной мотивацией, используются преобразующий или описательные перевод, калькирование, создание неологизма или подбор однозначного словарного соответствия. Однако если смысловая коннотация слабо выражена или отсутствует, переводчик вправе использовать практическую транскрипцию. Имена сказочных или аллегорических героев передаются по аналогии с антропонимами. Могут использоваться игра слов, созвучие, ассоциативный метод.

По отношению к переводу зоонимов можно применить предложенную Д. И. Ермоловичем стратегию. Она предусматривает следующие этапы:

- 1) определение является ли слово именем собственным;
- 2) определение к какому классу предметов относится слово;
- 3) определение его национальной принадлежности;
- 4) поиск традиционных соответствий;
- 5) принятие переводческого решения [10, с. 32-35].

После анализа работ исследователей в области ономастики и зоонимики, нами была выработана следующая классификация приемов перевода зоонимов:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) транскрипция с элементами транслитерации;
- 4) калькирование;
- 5) полукалькирование;

- б) подбор однозначного эквивалентного соответствия;
- 7) подбор полного или частичного вариантного соответствия;
- 8) смысловое развитие;
- 9) создание авторского неологизма;
- 10) генерализация;
- 11) конкретизация.

Таким образом, основной проблемой при переводе зоонимов является отсутствие словарей и другой справочной литературы. При передаче имен животных с одного языка на другой сложно, а иногда и вовсе невозможно подобрать соответствующий аналог. Переводчик стремится сохранить стилевые характеристики, художественную выразительность и национальную окрашенность имени и с этой целью прибегает к вышеуказанным приемам.

2 Анализ передачи зоонимов с английского на русский язык

Опираясь на описанные нами данные исследования, представляется правомерным провести анализ существующих в детских текстах зоонимов, изучить способы их передачи при переводе, а также предпринять попытку их классификации и систематизации. Целью нашей работы является исследование и выявление наиболее распространённых приемов перевода зоонимов в текстах детской художественной литературы.

В качестве объекта исследования мы взяли ряд художественных произведений, таких как “The Chronicles of Narnia”, “Alice’s Adventures in Wonderland”, “Through the Looking–Glass, and What Alice Found There”, “Harry Potter”, “Winnie–the–Pooh”, “Stuart Little”, “The Jungle Book”, “The Wonderful Wizard of Oz”, “Charlotte’s Web”, “Fantastic Mister Fox” и их переводы на русский язык.

Выбор этих произведений не случаен, поскольку животные в них являются ключевыми персонажами или играют крайне важную роль. В большинстве случаев их имена семантически наполнены и представляют интерес для нашего анализа.

В настоящей работе мы будем опираться на классификацию зоонимов согласно выполняемой ими функции. Как уже отмечалось ранее, многие исследователи делят зоонимы на тематические группы. В основе такого деления часто лежат следующие признаки: внешний вид персонажей, особенности характера героев, звукоподражание, род их деятельности и среда обитания, родственные связи, социальный статус, их половая принадлежность, связь с историческими, лингвистическими и культурными аспектами. Наконец некоторые герои получают свои имена посредством ассоциации с антропонимами и зоонимами в их первичной номинации.

Первой группой зоонимов, приемы перевода которых мы рассмотрим, будет группа зоонимов, характеризующих внешний вид персонажа. Авторы многих произведений называют своих персонажей исходя из их внешних

данных. Осуществляя перевод, специалист должен как можно точнее передать внутреннюю форму таких имен.

К этой группе нами было отнесено 29 зоонимов из 18 произведений.

Так, лошадь Strawberry из произведения “The Magician's Nephew” обладала весьма распространённой кличкой, которую на русский язык перевели как Земляничка. Следует отметить, что при переводе изменяется пол персонажа. Переводчиком было подобрано эквивалентное соответствие.

Оригинал: At the same time he stretched out his hand towards the horse's head with the words, “Steady, Strawberry, old boy. Steady now” [68].

Перевод Н. Трауберг: И он обратился к лошади, протянув руку, чтобы погладить ее: – А ты, Земляничка, постой, не рыпайся! Тише, тиш-ш... [40]

В книге «Prince Caspian» у крота Lilygloves передние лапы были цвета белой лилии. Но переводчик не уделил внимание данному факту и опустил имя персонажа.

Оригинал: “Can you have forgotten that funny old Lilygloves, the chief mole, leaning on his spade and saying, “Believe me, your Majesty, you'll be glad of these fruit trees one day” [64].

Перевод О. Бухиной: Вы забыли старого смешного предводителя кротов, который говорил, опираясь на лопату: "Поверьте мне, ваше величество, когда-нибудь вы очень обрадуетесь этим плодам" [37].

Говорящее имя у совы Glimfeather также было опущено.

Оригинал: With help from the children, and in spite of a fit of coughing on the part of the Dwarf, Glimfeather explained that the strangers had been sent by Aslan to visit the court of Narnia [69].

Перевод Т. Шапошниковой: Кое-как сова с помощью детей все-таки растолковала ему, что пришельцы посланы Асланом к Нарнийскому двору [42].

То же случилось и с именем другого персонажа – ворона Sallowpad.

Оригинал: “I warned your Majesties, I warned you,” said Sallowpad the Raven [65].

Перевод Н. Трауберг: «Я пр-р-редупреждал ваши величества», – сказал ворон [38].

Вариантным соответствием для зоонима Ginger стало Рыжий, что в полной мере передает окрас его шерсти.

Оригинал: “Is that good enough for you, Ginger?” said the Ape [66].

Перевод Е. Доброхотовой: Тебе это достаточно, Рыжий? – спросил Обезьян [41].

Кличкам лошадей Snowflake и Coalblack в переводе соответствуют Снежинка и Уголек. Имя первой лошади было переведено однозначным эквивалентным соответствием. Для перевода имени второй лошади использовалась генерализация (дословно – угольно-черный).

Оригинал: I would save my horse, Coalblack, and the Witch’s Snowflake which are both stabled in the courtyard [69].

Перевод Т. Шапошниковой: Первым делом надо спасти коней: моего Уголька и ведьмину Снежинку [42].

У произведения “Alice’s Adventures in Wonderland” существует несколько вариантов перевода, но все переводчики выбрали метод калькирования для перевода зоонима White Rabbit.

Оригинал: It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; [60, с. 21]

Перевод Б. Заходера: Нет, это опять был Белый кролик. Он неторопливо трусил обратно, озабоченно озираясь, словно что-то потерял [35].

Перевод Н. Демуровой: Но это был Белый Кролик. Он медленно трусил назад, с волнением глядя по сторонам, словно что-то искал [34].

Перевод В. Набокова: Это был Белый Кролик, который тихо семенил назад, тревожно поглядывая по сторонам, словно искал чего-то [33].

Имя котенка Snowdrop в продолжении повести было переведено Снежинка, то есть сохранилась внутренняя форма слова. При переводе использовался прием посредством создания неологизма.

Оригинал: Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the saucer of milk before her! [61, с. 2]

Перевод Н. Демуровой: Во-вторых, ты оттащила Снежинку за хвост от блюдечка, когда я налила ей молока [36].

При переводе имен нижеуказанных персонажей наблюдается замена части речи. На русский язык зооним передан с помощью смыслового развития.

Оригинал: “We will go first to the Three Bulgy Bears,” said Trumppkin [64].

Перевод О. Бухиной: Сначала мы пойдем к трем медведям Толстякам, – сказал Трам [37].

Клан барсуков Hardbiters при передаче был заменен на Острозубов. Данный прием можно отнести к смысловому развитию.

Оригинал: It would take too long to mention all the creatures whom Caspian met that day – Clodsley Shovel the Mole, the three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare, and Hogglestock the Hedgehog [64].

Перевод О. Бухиной: Долго можно еще перечислять тех, кого Каспиан встретил в этот день – крота Землекопа, трех братьев Острозубов (они, как и Боровик, были барсуками), зайца Камилло, ежа Колючку [37].

Интересен перевод имени Mock Turtle. Mock в переводе означает «поддельный, ненастоящий». Переводчики по-разному подошли к решению проблемы передачи этой игры слов.

Оригинал: “No,” said Alice. “I don't even know what a Mock Turtle is”. “It's the thing Mock Turtle Soup is made from,” said the Queen [60, с. 67].

Перевод Б. Заходера: Нет, – ответила Алиса. – Даже не слышала про такого! Из него готовят рыбацкую уху и многое другое, – объяснила Королева [35].

Перевод Н. Демуровой: Нет, – сказала Алиса. – Я даже не знаю, кто это такой. Как же, – сказала Королева. – Это то, из чего делают квази-черепаший суп [34].

Перевод В. Набокова: Нет, – ответила Аня. – Я даже не знаю, что это. Это то существо, из которого варится поддельный черепаховый суп, – объяснила Королева [33].

В первом рассмотренном нами варианте переводчик заменил оригинальное имя неологизмом. В переводах В. Набокова и Н. Демуровой применяется калькирование.

Значительный интерес для перевода представляют имена героев The Bread-and-Butterfly, The Rocking Horse Fly, The Snap Dragonfly. При передаче данных зоонимов переводчик использует довольно редкий прием – создание неологизма.

Оригинал: “You may observe a Bread-and-Butterfly. Its wings are thin slices of Bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar” [60, с. 82].

Перевод Б. Заходера: Взгляни-ка на то облачко. Это вьются Бегемошки. Подумать только – такие толстые и неповоротливые, а как хорошо летают! [35]

Оригинал: Half way up that bush, you'll see a Rocking-horse-fly, if you look [60].

Перевод Н. Демуровой: Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит... Знаешь кто? Баобабочка! [34]

Оригинал: And there you'll find a snap-dragon-fly [60, с. 82].

Перевод В. Набокова: Вон на той ветке прямо у тебя над головой сидит Стрекозел [33].

Еще одним персонажем, относящимся к рассматриваемой нами группе, является мифический пес Fluffy. Его имя обладает прозрачной мотивировкой и легко поддается переводу.

Оригинал: "How do you know about Fluffy?" he said [76].

Перевод И. Оранского: А вы откуда про Пушкиа разузнали? – спросил он, когда к нему вернулся дар речи [48, с. 247].

Перевод М. Спивак: Откуда вы узнали про Пушкиа? – спросил он [45].

Оба переводчика передали зооним, применив прием подбора вариантного соответствия.

Перевод зоонимов Wormtail, Padfoot и Prongs разнится в работах разных специалистов.

Оригинал: “With a little help from Moony, Wormtail, Padfoot, and Prongs,” Fred muttered in Harry’s ear [77].

Перевод М. Литвиновой: «Нам немного помогли Лунатик, Бродяга, Сохатый и Хвост» – шепнул Фред Гарри на ухо [55, с. 301].

Перевод М. Спивак: «С небольшой помощью господ Луни, Червехвоста, Мягколапа и Рогалиса», – прошептал Фред в ухо Гарри [54].

В первом варианте перевода специалист использовал прием создания неологизма для имен Padfoot и Prongs. Для имени Wormtail было подобрано частичное вариантное соответствие. М. Спивак переводит имена Wormtail и Padfoot с помощью калькирования, а имя персонажа Prongs переведено приемом создания неологизма.

В обоих вариантах перевода вариантным соответствием было переведено имя собственное Fang.

Оригинал: Fang rested his head on Harry's knee and drooled all over his robes.

Перевод И. Оранского: Клык сидел около Гарри, положив голову ему на колени и пуская слюни, обильно заливавшие школьную форму.

Перевод М. Спивак: Клык положил голову Гарри на колени и облизывал ему мантию.

К созданию авторского неологизма можно причислить и перевод зоонима Piglet. Следует отметить, что переводчик выбрал довольно близкий вариант перевода данного имени (одно из значений слова piglet является «поросенок»).

Оригинал: Well, it just happened that you had been to a party the day before at the house of your friend Piglet, and you had balloons at the party [71].

Перевод Б. Заходера: Ну, а как раз накануне Кристофер Робин был на вечере у своего друга Пятачка, и там всем гостям дарили воздушные шарик [44].

При переводе клички котенка было утеряно значение возраста животного. Имя передано посредством транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: Kitty sat very demurely on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help, if it might [61, с. 2].

Перевод Н. Демуровой: Китти смиренно сидела у нее на коленях, притворяясь, что внимательно следит за тем, как Алиса мотает шерсть; время от времени она протягивала лапку и тихонько трогала клубок, словно желая сказать, что с удовольствием помогла бы, если б умела [36].

С помощью приема транскрипции с элементами транслитерации было переведено и имя героя другого произведения. Здесь также не учитывается содержащийся во внутренней форме оригинального имени компонент, указывающий на размеры персонажа.

Оригинал: “My name is Stuart Little” – cried Stuart at the top of his lungs [79].

Перевод: «Меня зовут Стюарт Литтл» – что есть мочи закричал мышонок [58].

В этом же произведении мы встречаем другой зооним, кота Snowball. При передаче его на русский язык было сохранена внутренняя мотивировка. На русский язык имя передается вариантным соответствием.

Оригинал: There was only Snowball in the living-room [79].

Перевод: В гостиной был только Снежок [58].

Интерес для изучения представляет имя следующего персонажа – Pigwidgeon (несмотря на вроде бы очевидно отношение к свинье (pig), данное имя относится к росту героя, состоит из двух частей pig + widgeon и в английском несет в себе значение “petty or small”. В первом случае переводчик предлагает неологизм, значение которого далеко от зоонима pig (свинья). Второй вариант перевода приближен к оригиналу. Однако М. Спивак в качестве варианта перевода также предлагает неологизм.

Оригинал: “Er – why are you calling that owl Pig?” Harry asked Ron. “Because he’s being stupid,” said Ginny, “Its proper name is Pigwidgeon” [74].

Перевод М. Литвиновой: «Э-э-э-э... Почему ты называешь свою сову сычом?» – спросил Гарри. – «Скорее, она похожа на воробья». «Глупо получилось», – ответила за брата Джинни. – «Это на самом деле сычик, только карликовый» [49, с. 52].

Перевод М. Спивак: «А... почему ты зовёшь совёнка «Свин?»» – спросил Гарри у Рона. «Потому что Рон глупый», – заявила Джинни, – «по-настоящему его зовут Свинринстель» [56].

Не менее интересен перевод клички кота Crookshanks. Существует два официальных перевода этого имени собственного. Во втором примере перевод более близок к тексту оригинала, имя передается посредством калькирования. В первом примере вновь наблюдается создание авторского неологизма.

Оригинал: “It’s all right, Crookshanks,” Hermione cooed through the wickerwork [77].

Перевод М. Литвиновой: «Живоглот, не сердись», – ворковала у корзины Гермиона [55, с. 71].

Перевод М. Спивак: «Всё в порядке, Косолапус», – куковала Гермиона в дырочки между прутьями [54].

Имя тигра Shere Khan на русский язык было передано с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, twenty miles away [63].

Перевод: Шер-Хан был тигр, который жил в двадцати милях от пещеры, у реки Вайнганги [32, с. 4].

Однако первоначально персонаж носил другое имя – Lungri, что в переводе с хинди значит «хромой». На русский язык имя переведено с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: "His mother did not call him Lungri (the Lame One) for nothing," said Mother Wolf quietly [63].

Перевод: «Мать недаром прозвала его Лангри (Хромой)», – спокойно сказала Мать Волчица [32, с. 4].

Мотивированностью обладает зооним персонажа произведения “The Last battle” орла Farsight. Для передачи зоонима на русский язык переводчик применил прием смыслового развития.

Оригинал: “Hail, Farsight,” said Tirian [66].

Перевод Е. Доброхотовой: Привет и тебе. Остроглаз, – ответил Тириан [41].

В более старых изданиях имя героя переводилось как Дальнозор.

Таким образом, при переводе зоонимов первой группы два раза применялся подбор однозначного эквивалентного соответствия, четыре раза – подбор вариантного соответствия, один раз – подбор частичного вариантного соответствия. Три зоонима при переводе были опущены. Генерализация применялась один раз, калькирование – шесть раз. Разными переводчиками было создано одиннадцать неологизмов. Три раза в переводе было использовано смысловое развитие, четыре раза – транскрипция с элементами транслитерации. Один раз производилась замена части речи (прилагательное было заменено на существительное).

Необходимо отметить, что не все зоонимы в выше представленной классификации были отнесены к единственной тематической группе. Во избежание повторов, рассмотренные в рамках одной тематической группы переводы зоонимов, в других группах рассматриваться не будут.

Второй группой зоонимов являются зоонимы, обозначающие характер персонажа. Рассмотрим специфику перевода имен собственных этой группы.

Для второй категории зоонимов было отобрано девять имен из шести произведений.

Так, волк Maugrim, герой книги К. С. Льюиса “The Lion, the Witch and the Wardrobe”, на русский язык был переведен как Могрим. Его кличка состоит из двух частей – старофранцузского слова maugre (высокомерие) и Grim (мифического персонажа, который знаменует скорую смерть тому, кому он является). Два этих слово превосходно передают сущность волка. Однако

транскрибирование зоонима приводит к тому, что мотивированность имени становится менее прозрачной.

Оригинал: But before they drove off she called Maugrim and he came bounding like an enormous dog to the side of the sledge [67, с. 63].

Перевод Г. Островской: Прежде чем они тронулись с места, Колдунья позвала Могрима. Волк примчался огромными прыжками и, словно собака, стал возле саней [39].

В более поздних изданиях имя Maugrim было заменено на Fenris Ulf. В переводе измененное имя персонажа было также передано приемом транскрипции (Фенрис Ульф).

Имя еще одного персонажа этого же цикла произведений, белки Pattertwig, отличающейся своей шустростью и болтливостью, было переведено как Тараторка. В качестве переводческого приема было применено смысловое развитие.

Оригинал: Then Pattertwig came back with the nut and Caspian ate it and after that Pattertwig asked if he could take any messages to other friends [64].

Перевод О. Бухиной: Тараторка вернулась с орехами, Каспиан их съел, а она спросила, не передать ли весть о нем остальным [37].

Ясной мотивировкой обладает имя обезьяны Shift, при его переводе было использовано вариантное соответствие Хитр.

Оригинал: He had a little house, built of wood and thatched with leaves, up in the fork of a great tree, and his name was Shift [66].

Перевод Е. Доброхотовой: Жил он в маленьком домике, который прятался в развилке большого дерева среди листвы. Звали его Хитр [41].

Аналогичным способом было переведено имя осла Puzzle.

Оригинал: There were very few Talking Beasts or Men or Dwarfs, or people of any sort, in that part of the wood, but Shift had one friend and neighbour who was a donkey called Puzzle [66].

Перевод Е. Доброхотовой: В этой части леса было много других говорящих животных и людей, и гномов, и прочих обитателей, но у Хитра среди них был только один друг и сосед, ослик по имени Недотепа. [41]

Имя Cowardly Lion обладает прозрачной мотивировкой и также может быть отнесенным к данной тематической группе. При передаче этого зоонима переводчик использовал калькирование.

Оригинал: "Do you think Oz could give me courage?" asked the Cowardly Lion [59].

Перевод: Как вы думаете, – оживился Трусливый Лев, – не сможет ли Оз дать мне немножко храбрости? [30, с. 13]

Среди множества тематических групп нами была выделена небольшая категория – эмоциональное состояние персонажей. К этой группе можно отнести имя Akela (с хинди переводится «одинокий»). Перевод был осуществлен транскрипцией с элементами транслитерации.

Оригинал: Akela never even twitched his ears [63].

Перевод: Но Акела даже ухом не повел [32, с. 23].

К этой же группе относится фэстрал, мифическое существо с именем Tenebrus. На русский язык его имя в обоих вариантах перевода передано посредством транслитерации.

Оригинал: "This one," he patted the first horse to have appeared, "name of Tenebrus, he's my special favourite, first one born here in the Forest" [75].

Перевод В. Бабковой: «Этот значит», – он потрепал по холке лошадь, которая появилась первой, – «зывается Тенебрусом, он мой главный любимец, первый родился здесь, в лесу...» [51, с. 420]

Перевод М. Спивак: «А вот этот вот», – он похлопал коня, пришедшего первым, – «Тенебрус, мой любимчик, он первый родился у нас в лесу...» [50].

Зооним Trufflehunter говорит о вкусовых предпочтениях своего носителя. Так, truffle в переводе означает «трюфель», однако при передаче на русский язык персонаж получил имя Боровик. Следовательно, в тексте перевода

произошли изменения его вкусов. Настоящее предложение служит примером приема создания неологизма.

Оригинал: The Badger was called Trufflehunter; he was the oldest and kindest of the three [64].

Перевод О. Бухиной: Спустя несколько дней он научился различать их по именам. Барсука звали Боровик, и он был самый старый и самый добрый из всех троих [37].

Таким образом, из девяти зоонимов четыре были переведены с помощью транскрипции с элементами транслитерации, один – методом калькирования. Для передачи одного онима переводчик создал неологизм, еще для двух зоонимов были подобраны вариантные соответствия. Наконец, один раз применялось смысловое развитие.

Третья исследуемая нами группа – зоонимы, содержащие информацию о звуках, которые издают персонажи. К ней нами было отнесено девять зоонимов из четырех произведений детской литературы.

Многие животные носят имена, связанные со звуками, которые они издают. Подходящим примером этой категории является имя Winnie-the-Pooh. Переводя главного героя всем известной сказки, Б. Заходер использовал транскрипцию с элементами транслитерации. При этом произошло опущение определенного артикля. Таким образом, в русском тексте (пересказе) персонажа зовут Винни-Пух. Примечателен тот факт, что если бы специалист попытался сохранить мотивировку зоонима, нарушился бы принцип благозвучия, поскольку pooh значит «тьфу, фу».

Оригинал: Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story [71].

Перевод Б. Заходера: Иногда Винни-Пух любит вечерком во что-нибудь поиграть, а иногда, особенно когда папа дома, он больше любит тихонько посидеть у огня и послушать какую-нибудь интересную сказку [44].

Однако прежде чем получить такое имя, героя звали Sanders. На русский язык представленный зооним переводился транскрипцией с элементами транслитерации.

Оригинал: Once upon a time, a very long time ago now, about last Friday, Winnie-the-Pooh lived in a forest all by himself under the name of Sanders. В переводе зооним транскрибируется [71].

Перевод Б. Заходера: Давным-давно – кажется в прошлую пятницу – Винни-Пух жил в лесу один-одинешенек, под именем Сандерс [44].

Изначальное имя мишки было Edward Bear, но Б. Заходер не передал эту информацию читателю.

Оригинал: Here is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin [71].

Перевод Б. Заходера: Ну вот, перед вами Винни-Пух. Как видите, он спускается по лестнице вслед за своим другом Кристофером Робинем, головой вниз, пересчитываю ступеньки собственным затылком: бум-бум-бум [44].

Имя, книжного друга медведя, осла Eeyore также относится к категории звукоподражательных зоонимов. Переводчик подобрал вариантное соответствие в русском языке.

Оригинал: The Old Grey Donkey, Eeyore, stood by himself in a thistly corner of the Forest, his front feet well apart, his head on one side, and thought about things [71].

Перевод Б. Заходера: Старый серый ослик Иа-Иа стоял один-одинешенек в заросшем чертополоховом уголке Леса, широко расставив передние ноги и свесив голову набок, и думал о Серьезных Вещах [44].

Персонажи Reepicheep и Reepiceek носят имена, которые напоминают писк мышей. На русский язык имя Reepicheep было передано посредством транскрипции с элементами транслитерации. Для второго имени переводчик создал неологизм, руководствуясь принципом благозвучия.

Оригинал: His name was Reepicheep and he was a gay and martial mouse [64].

Перевод О. Бухиной: Звали его Рипичип, и характер у него был веселый и воинственный [37].

Оригинал: “May it please your High Majesty,” said the second Mouse, whose name was Peepiceek, “we are all waiting to cut off our own tails if our Chief must go without his [64].

Перевод О. Бухиной: Если это угодно вашему Верховному Величеству, – сказал второй Мыш, которого звали Пичичик, – мы все собираемся отрезать свои хвосты, если наш командир должен остаться без хвоста [37].

Имена лошадей Bree и Hwin схожи с тихим лошадиным ржанием. Но если в первом примере переводчик находит близкое вариантное соответствие, то во втором примере имя переводится с помощью транскрипции с элементами транслитерации. При этом переводчик добавляет букву и, чтобы подчеркнуть женский пол лошади.

Оригинал: “Breehy-hinny-brinny-hooky-hah,” said the Horse. “I’ll never be able to say that,” said Shasta. “Can I call you Bree?” [65]

Перевод Н. Трауберг: «И-йю-го-го-и-га-га-га-а!..» «Мне не выговорить», – сказал Шаста. – «Можно я буду звать тебя Игого?» [38]

Оригинал: “Oh, I am so tired,” said the one. “Hold your tongue, Hwin, and don’t be a fool,” said the other [65].

Перевод Н. Трауберг: «Ах, как я устала!..» – говорил один. «Тише, Уинни!» – говорил другой. – «Придержи язычок!» [38]

Мангуст Rikki-tikki-tavi издает звуки, схожие с его именем. Данный набор звуков сохраняется и в переводе, так как зооним транслитерируется.

Оригинал: This is the story of the great war that Rikki-tikki-tavi fought single-handed, through the bathrooms of the big bungalow in Segowlee cantonment [63].

Перевод: Это рассказ о великой войне, которую вел в одиночку Рикки-Тикки-Тави в ванной большого дома в поселке Сигаули [32, с. 100].

В третьей группе настоящей классификации четыре зоонима переводятся с помощью транскрипции с элементами транслитерации, два – подбором вариантного соответствия, а один оним транслитерируется. Для передачи

одного зоонима был создан неологизм. Еще одно имя животного было опущено.

Четвертая группа – зоонимы, сообщающие о роде деятельности персонажей, месте их рождения и обитания. Авторы детской литературы часто используют зоонимы для того, чтобы сообщить о сфере деятельности своих персонажей, их профессии и повадках.

Эта категория содержит пять зоонимов из трех разных произведений.

Так, конь в произведении К. С. Льюиса получил имя *Destrier*. На староанглийском данное слово означает «боевой конь», что характеризует предназначение данного героя. В русском переводе мотивировка зоонима была утеряна, переводчик заменил имя в оригинальном тексте неологизмом.

Оригинал: “Can I get my horse *Destrier*?” said Caspian [64].

Перевод О. Обухиной: Я могу взять моего Скакуна? – спросил Каспиан [37].

Герои сказки Л. Кэрлла *Fish Footman* и *Frog Footman* (*footman* в переводе с английского языка означает «лакей») также несут в себе значение основной деятельности персонажей. Имя *Fish Footman* в работах Б. Заходера и Н. Демуровой было переведено с помощью полукалькирования. В переводе В. Набокова применяется полное калькирование.

Имя *Frog Footman* переводится с помощью калькирования. В двух других вариантах перевода используется вариантное соответствие с применением конкретизации.

Оригинал: *The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, 'For the Duchess. The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone* [60, с. 68].

Перевод Б. Заходера: Лакей-карась начал с того, что вытащил из-под мышки огромный конверт (чуть ли не больше его самого) и с важным видом вручил его Головастику. Швейцар-Головастик с тем же величественным тоном повторил все слово в слово [35].

Перевод Н. Демуровой: Лакей-Лещ вынул из-под мышки огромное письмо (величиной с него самого, не меньше) и передал его Лягушонку. Лягушонок принял письмо и так же важно повторил его слова [34].

Перевод В. Набокова: Лакей-Рыба начал с того, что вытащил из-под мышки запечатанный конверт величиной с него самого и, протянув его лакею, открывшему дверь, торжественно произнес: «Для Герцогини. Лакей-Лягушка таким же торжественным тоном повторил» [33].

Кличка героя этого же произведения Cheshire Cat говорит о родине автора. В вариантах перевода, выполненных Б. Заходером и Н. Демуровой было применено калькирование. Однако В. Набоков использовал полукалькирование, заменив прилагательное Чеширский на Масленичный.

Оригинал: "It's a Cheshire cat," said the Duchess, "and that's why. Pig!" [60, с. 57]

Перевод Б. Заходера: «Это Чеширский Кот», – сказала Герцогиня, – «вот почему. Поросенок!» [35]

Перевод Н. Демуровой: «Потому», – сказала Герцогиня. – «Это чеширский кот – вот почему! Ах ты поросенок!» [34]

Перевод В. Набокова: «Это – Масляничный Кот», – отвечала Герцогиня, – «вот почему. Хрюшка!» [33]

Имя фантастического животного Norbert или Norberta в переводе с общегерманского означает «север», что сообщает о месте обитания данного персонажа. Оба варианта перевода имени были выполнены с использованием транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: "I've decided to call him Norbert," said Hagrid, looking at the dragon with misty eyes [76].

Перевод И. Оранского: «Я ему имя придумал – Норберт», – Хагрид смотрел на дракона влюбленными глазами [48, с. 306].

Перевод М. Спивак: «Звать его буду Норберт», – умиленно поведал Огрид, не отрывая от дракона влажных глаз [45].

Проанализировав зоонимы четвертой группы, мы выявили, что полужалкирование было применено три раза, жалкирование – три раза. Для одного имени животного был создан неологизм, два зоонима были переданы путем подбора вариантного соответствия. Имя одного персонажа было переведено с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Следующая группа зоонимов, которую следует выделить в отдельную, пятую тематическую категорию – зоонимы, сообщающие о родстве и семейных узлах. В настоящую категорию вошли десять зоонимов из пяти произведений.

Примером такого зоонима может послужить имя персонажа Granddad Buck в произведении А. А. Милна «Домик на пуховой опушке». В переводе зооним опускается.

Оригинал: So he went to see Grandad Buck, who was Very Ancient and the Head of the Rabbit Family [70].

Перевод: Кролик пошел к главе семьи, к Самому Старому Родственнику [43].

К этой же категории можно отнести другого героя данной серии книг о Винни Пухе.

Оригинал: On a low table next to him was a cup of tea, and he was wearing the old shawl that had belonged to Uncle Robert [70].

Перевод: Сова нацепила на нос пенсне, это пенсне раньше тоже принадлежало дяде Роберту, который считался в свиной семье самым умным и начитанным [43].

При сравнении перевода и оригинала видно что переводчиком было применено жалкирование.

К этой же группе относятся герои книги «Книга Джунглей» Father Wolf, Mother Wolf и Gray Brother.

Оригинал: It was seven o'clock of a very warm evening in the Seonee hills when Father Wolf woke up from his day's rest, scratched himself, yawned, and spread out his paws one after the other to get rid of the sleepy feeling in their tips [63].

Перевод: Было семь часов вечера в Сионийских горах, когда Отец Волк проснулся после дневного отдыха, почесался, зевнул и расправил онемевшие лапы одну за другой, прогоняя сон [32, с. 7].

Оригинал: Mother Wolf lay with her big gray nose dropped across her four tumbling, squealing cubs, and the moon shone into the mouth of the cave where they all lived [63].

Перевод: Мать Волчица дремала, положив свою крупную серую морду на четверых волчат, а те ворочались и повизгивали, и луна светила в устье пещеры, где жила вся семья [32, с. 7].

Оригинал: “Phew!” said Gray Brother (he was the eldest of Mother Wolf’s cubs) [63].

Перевод: «Фу!» – сказал Серый Брат (это был старший из детенышей Матери Волчицы) [32, с. 34].

Все представленные выше зоонимы переводятся с помощью калькирования.

Зачастую в имени персонажей автор использует обращения, свойственные людям в обществе. Данные зоонимы приближают животных к миру человека и упрощают юным читателям путь к познанию мира окружающей природы. Так в книге К. Льюиса можно встретить зоонимы Mr. Beaver и Mrs. Beaver. Они переводятся подбором однозначных эквивалентных соответствий.

Оригинал: “Not meaning to be rude, Mr. Beaver,” added Peter, “but you see, we’re strangers” [67].

Перевод Г. А. Островской: «Не сочтите это за грубость, мистер Бобр, – добавил Питер, – но вы сами понимаете, мы здесь люди новые» [39].

Оригинал: “Here we are, Mrs. Beaver,” said Mr. Beaver, “I’ve found them. Here are the Sons and Daughters of Adam and Eve” – and they all went in [67].

Перевод Г. А. Островской: «Вот мы и дома, миссис Бобриха, – сказал мистер Бобр. – Я нашел их. Вот они – сыновья и дочери Адама и Евы» [39].

Аналогичным образом переводятся имена персонажей повести «Потрясающий Мистер Лис».

Оригинал: "Did you hear that, Mr. Fox!" yelled Bean, bending low and shouting down the hole [62].

Перевод А. Нестерова: «Ты слышишь, мистер Лис?» – крикнул, ослабившись, Бин [31, с. 14].

Оригинал: "Don't you dare!" said Mrs. Fox. "That's just what they want you to do" [62].

Перевод А. Нестерова: «Не смей и думать об этом. Они только того и ждут», – оборвала сына миссис Лис [31, с. 15].

Некоторые имена отсылают к полу персонажа. Это могут быть и зоонимы, относящиеся к семейному родству: Granddad Buck, Father Wolf. Пол героев становится ясен в именах-обращениях, которые мы рассматривали выше: Mrs. Fox, Mrs. Beaver, Mr. Fox, Mr. Fox. Не составляет трудности определить пол персонажа в именах собственных, произошедших от антропонимов: Fenris Ulf [67], Camilo [64], Norberta [76], Aslan [68], Nagaina [63], Lottie [70].

К этой же тематической группе причислим зооним Bull Elephant (слон-самец)[68]. На русский язык он был переведен подбором частичного вариантного соответствия.

Оригинал: Come hither to me, you the chief Dwarf, and you the River-god, and you Oak and the Owl, and both the Ravens and the Bull-Elephant [40].

Перевод О. Бухиной: Подойдите сюда, главный карлик, и ты, речной бог, и ты, дуб, и ты, филин, и вы, оба ворона, и ты, слон [37].

Таким образом, четыре имени были переведены с помощью приема калькирования, четыре – подбором однозначного эквивалентного соответствия. Для одного зоонима было подобрано частичное вариантное соответствие, а один оним был вовсе опущен.

Порой авторы называют своих персонажей в честь известных исторических личностей, животных и персонажей других художественных

произведений. Такие зоонимы составляют шестую категорию слов. В нее в настоящей работе входят девять зоонимов из пяти произведений детской художественной литературы.

К этой категории можно отнести зоонимы Winnie-the-Pooh и Maugrim, рассмотренные нами выше. Герой цикла книг «Хроники Нарнии» Clodsley Shovel назван именем известного английского мореплавателя Sir Clodsley Shovel. Прославленный адмирал погиб вместе со своим экипажем при кораблекрушении близ побережья Корнуолла и возможно, таким образом К. С. Льюис воздал память герою. Соответственно при переводе данного зоонима специалисту было бы необходимо найти фоновую информацию и обратиться к уже существующему варианту перевода антропонима. Имя адмирала методом транскрипции передается как Клаудисли Шовель. Однако переводчик выбрал другой путь и опустил имя мореплавателя.

Оригинал: It would take too long to mention all the creatures whom Caspian met that day – Clodsley Shovel the Mole, the three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare, and Hogglestock the Hedgehog [64].

Перевод О. Бухиной: Долго можно еще перечислять тех, кого Каспиан встретил в этот день – крота Землекопа, трех братьев Острозубов (они, как и Боровик, были барсуками), зайца Камилло, ежа Колючку [37].

Из произведения “Alice’s Adventures in Wonderland ” мотивированными зоонимами, включенными в данную тематическую категорию, можно назвать птицу Dodo[60]. По признанию автора, автор использовал собственное прозвище. Настоящее имя Льюиса Кэрролла – Чарльз Лютвидж Доджсон. В детстве автор заикался и произносил свою фамилию как До-Доджсон. Другими такими именами являются клички имена птиц Robin Duck, Lory и Eaglet Ed. Прообразами этих птиц послужили реальные люди, друзья Льюиса Кэрролла Robinson Duckworth, Lorina Liddel, Edith Liddel [60].

Оригинал: It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: there were Robin Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet Ed, and several other curious creatures [60].

Перевод Н. Демуровой: Там были Робин Гусь, Птица Додо, Попугайчик Лори, Орленок Эд и всякие другие удивительные существа [34].

Перевод В. Набокова: А выбраться было пора; в луже становилось уже тесно от всяких птиц и зверей, которые в нее попали: тут были и Утка, и Дронт, и Лори, и Орленок, и несколько других диковинных существ [33].

Перевод Б. Заходера: И в самом деле, давно было пора вылезать из воды: в пруду поднялась настоящая толкотня – столько туда свалилось разных птиц и зверей. Среди них оказались: Утка и Попугай, Стреляный Воробей и Орленок Цып-Цып, и даже вымершая птица Додо, он же Ископаемый Дронт. И кого там еще только не было! [35]

Как видно из примеров, переводчики по-разному подошли к передаче зоонимов. В переводе Н. Демуровой имена Dodo и Lory были переданы с помощью транскрипции с элементами транслитерации. В зоониме Robin Duck при переводе компонент Duck (утка) был передан словом «гусь». Это обусловлено переводческой преференцией. На русский язык зооним передается полукалькированием, а имя Eaglet Ed – калькированием. Во втором варианте перевода В. Набоков опустил имена собственные и перевел лишь первый компонент зоонима, подобрав однозначные эквивалентные соответствия. Исключением стало лишь имя Lory, оно передано посредством транскрипции. Наконец, в третьем варианте Б. Заходер также опустил составляющие некоторых зоонимов, другие имена указанных выше персонажей напротив были переданы посредством создания неологизма (Стрелянный Воробей, Цып Цып). Однако следует заметить, что практически во всех переводах применяется добавление к имени Додо (Дронт, вымершая птица Додо, Дронт). Это объясняется внутренней формой имени (dodo – дронт).

Джоан Роулинг дала имя Fawks разумному мифическому существу фениксу. При выборе имени она обратилась к истории Великобритании (феникс назван в честь Гая Фокса, знаменитого участника Порохового заговора против английского и шотландского короля Якова I в 1605 году). Здесь присутствует авторский юмор. При переводе это также необходимо отразить.

Оригинал: “Fawkes is a phoenix, Harry. Phoenixes burst into flame when it is time for them to die and are reborn from the ashes” [72].

Перевод М. Спивак: «Янгус – это феникс, Гарри. Фениксы, когда им приходит пора умереть, загораются, а потом возрождаются из пепла» [46].

Перевод М. Литвиновой: «Фоукс – это феникс, Гарри. Когда приходит время умирать, фениксы сгорают, чтобы возродиться из пепла» [55, с. 63].

М. Литвинова использовала метод транскрипции с элементами транслитерации, М. Спивак же перевела имя как Янгус в честь чешского религиозного реформатора, выступавшего с критикой католической церкви, воспользовавшись приемом создания неологизма.

Зооним змеи Nag относится к мифическому существу в индуизме и буддизме Naga (Naga на санскрите значит «змея»). Также этот зооним имеет отсылку к произведению Редьяра Киплинга “Rikki-tikki-tawi”. Представленный пример демонстрирует прием транслитерации.

Оригинал: “We are very miserable,” said Darzee. “One of our babies fell out of the nest yesterday and Nag ate him” [63].

Перевод: «Большое несчастье! – ответил Дарзи. – Один из наших птенчиков вывалился вчера из гнезда, и Наг проглотил его» [32, с. 100].

Аналогичный способ перевода используется для имени персонажа другой книги. Так, Сова Hermes названа в честь фигуры древнегреческой мифологии, вестника богов Гермеса. Осуществляя перевод, специалист обратился к уже устоявшемуся в языке варианту.

Оригинал: “Our owl. He’s ancient. It wouldn’t be the first time he’d collapsed on a delivery. So then I tried to borrow Hermes” [72].

Перевод М. Спивак: «Наш филин. Ужасно древний. Он уже не раз падал, когда нес почту. Я потом еще хотел одолжить Гермеса» [46].

Перевод М. Литвиновой: «Наша почтовая сова, старая-престарая. Летит, летит с письмом и вдруг упадет по дороге. Я попросил Гермеса» [53, с. 43].

В рамках этой же категории зоонимов представляется целесообразным выделить имена животных, связанных с культурой той или иной страны.

Таким именем является Cheshire Cat. Во времена написания повести часто использовалось выражение «улыбается, как чеширский кот». Существуют различные варианты происхождения данной поговорки. Первая версия заключается в том, что в графстве Чешир, где родился Кэрролл, некий до сих пор неизвестный маляр рисовал улыбающихся котиков над дверями таверн. Исторически это были скалящиеся львы (или леопарды), но в Чешире мало кто видел львов. Вторая версия такова – некогда вид улыбающихся котиков придавали знаменитым чеширским сырам, история которых насчитывает уже более девяти веков. О способе перевода данного зоонима уже упоминалось выше.

Необычно происхождение имени другого героя. Заяц March Hare своим именем обязан поговорке «Безумный, как мартовский заяц» (“Mad as a March hare”). Эта поговорка была очень распространённой во времена Льюиса Кэрролла. При передаче имени на русский язык переводчики использовали калькирование.

Оригинал: “In THAT direction, – the Cat said, waving its right paw round, – lives a Hatter: and in THAT direction, – waving the other paw, – lives a March Hare” [60].

Перевод Н. Демуровой: «Вон там, – сказал Кот и махнул правой лапой, – живет Болванщик. А там, – и он махнул левой, – Мартовский заяц» [34].

Перевод В. Набокова: «Вон там, – сказал Кот, помахав правой лапой, – живет Шляпник, а вон там (он помахал левой), – живет Мартовский Заяц» [33].

Б. Заходер второй компонент зоонима “Hare” передал однозначным эквивалентом, прилагательное же “March” он перевел как «Очумелый». Данное явление обусловлено переводческой преференцией.

Перевод Б. Заходера: «В этой стороне – Кот помахал в воздухе правой лапой, – живет некто Шляпа. Форменная Шляпа! А в этой стороне, – и он помахал в воздухе левой лапой, – живет Очумелый Заяц» [35].

Таким образом, один зооним был опущен, четыре раза применялась транскрипция с элементами транслитерации и один раз – транслитерация. Прием калькирования был использован дважды, прием полукалькирования – один раз. Три раза при передаче зоонимов были подобраны частичные вариантные соответствия, три раза переводчики создавали неологизмы.

Многие зоонимы из проанализированных нами произведений были заимствованы из других языков. Они составляют седьмую категорию имен животных. В этой группе присутствует десять зоонимов, отобранных из шести произведений для детей. Рассмотрим примеры.

Имя льва *Aslan* в переводе с турецкого означает «лев». Вместе с этой версией существует другое объяснение подобной номинации. Путешествуя, К. С. Льюис был впечатлен охраной султана, которая по причине своего бесстрашия и преданности называлась “*Aslan*”. Это имя имеет связь с религиозным аспектом. В старонорвежском языке корень *Aslan* значил «бог». На русский язык зооним переводится методом транслитерации.

Оригинал: “*Hail, Aslan. We hear and obey. We are awake. We love. We think. We speak. We know*” [58].

Перевод: «Да, Аслан! Мы слышим и повинуюемся. Мы любим. Мы думаем. Мы говорим. Мы знаем» [40].

Имя оленя *Chervy* с латинского языка “*chervus*” значит «олень». На русский язык зооним был передан с помощью частичной транскрипции.

Оригинал: “*We only got into harbour at Cair Paravel yesterday morning and the very first person who met us was Chervy the Stag with all this news of an attack on Anvard*” [65].

Перевод Н. Трауберг: «А мы только высадились в Паравеле, сразу подбежал Черво, олень, и все нам рассказал» [38].

Имя сони *Dormouse* (соня) происходит от латинского глагола *dormire*, что в переводе значит «спать». Имя этого персонажа можно было бы отнести и к другой тематической группе, так как у автора Льюиса Кэрролла был друг, любивший поспать на столе. Именно он был прототипом сони *Dormouse*.

Оригинал: There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and the talking over its head [60].

Перевод Н. Демуровой: Около дома под деревом стоял накрытый стол, а за столом пили чай Мартовский Заяц и Болванщик; между ними крепко спала Мышь-Соня. Болванщик и Заяц облокотились на нее, словно на подушку, и разговаривали через ее голову[34].

Перевод В. Набокова: Перед домом под деревьями был накрыт стол: Мартовский Заяц и Шляпник пили чай. Зверек Соня сидел между ними и спал крепким сном. Они же облакачивались на него, как на подушку, и говорили через его голову[33].

Перевод Б. Заходера: Возле дома под деревом был накрыт к чаю стол; Шляпа и Заяц пили чай, а между ними помещалась на стуле Садовая Соня – хорошенький маленький зверек вроде белочки. Она крепко спала; Шляпа и Заяц облакачивались на нее, как на подушку, и разговаривали через ее голову [35].

Перевод зоонима раскрывает внутреннюю форму слова и и во всех трех вариантах выполнен посредством подбора эквивалентного соответствия и лексического добавления.

Обратимся к другому детскому художественному произведению. В переводе с хинди имя пантеры Bagheera значит «тигр». Baloo на хинди значит «медведь», Nathi – «слон», Raksha (волчица, приемная мать Маугли) переводится как «защита, опека», Chil – «коршун» [63].

Оригинал: It was Bagheera the Black Panther, inky black all over, but with the panther markings showing up in certain lights like the pattern of watered silk.

Перевод: Это была Багира, черная пантера, черная вся сплошь, как чернила, нос отметинами, которые, как у всех пантер, видны на свету словно легкий узор на муаре [32, с. 21].

Оригинал: Then the only other creature who is allowed at the Pack Council—Baloo, the sleepy brown bear who teaches the wolf cubs the Law of the Jungle: old Baloo, who can come and go where he pleases because he eats only nuts and roots and honey – rose upon his hind quarters and grunted [63].

Перевод: Тут поднялся на лапы и зарычал единственный зверь другой породы, которого допускают на Совет Стаи – Балу, ленивый бурый медведь, который обучает волчат Закону Джунглей, который может бродить, где ему вздумается, потому что он ест одни только орехи, мед и корни [32, с. 17].

Оригинал: Then he turned aside to tell Bagheera how he had begged the Master Words from Hathi the Wild Elephant, who knows all about these things... [63]

Перевод: И, повернувшись к Багире, он рассказал ей, как просил дикого слона Хатхи, который все на свете знает, скажет ему Заветные Слова Змеиного Народа... [32, с. 25]

Оригинал: "And it is I, Raksha [The Demon], who answers" [63].

Перевод: «А отвечаю я, Ракша (Демон)». [32: 31]

Оригинал: The waves of the branches closed over the boy, but Chil balanced away to the next tree in time to see the little brown face come up again [63].

Перевод: Волнующие вершины закрыли от него мальчика, но Чиль успел вовремя скользнуть к ближайшему дереву, а перед ним опять вынырнуло маленькое смуглое лицо [32, с. 32].

Все перечисленные зоонимы переводятся методом транскрипции с применением транслитерации.

Имя птицы-портного Darzee на хинди значит «портной». В переводе на русский язык зооним передается с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: Darzee and his wife only cowered down in the nest without answering, for from the thick grass at the foot of the bush there came a low hiss – a horrid cold sound that made Rikki-Tikki jump back two clear feet [63].

Перевод: Дарзи и его жена юркнули в гнездо и ничего не ответили, потому что из густой травы, из-под куста, послышалось негромкое шипение – страшный, холодный звук, который заставил Рикки-Тикки отскочить назад на целых два фута [32, с. 101].

Имя монстра, укромантула Aragog произошло от слова *arachnid*, что в переводе значит «паукообразное насекомое». На русский язык имя переводится посредством транскрипции с элементами транслитерации.

Оригинал: “Aragog!” it called. “Aragog!” [72]

Перевод М. Спивак: «Арагог!» – призывал он. – «Арагог!» [46]

Перевод М. Литвиновой: «Арагог!» – звал паук. – «Арагог!» [53, с. 73]

Хотя выделенные нами в отдельную категорию зоонимы имеют иностранное происхождение, эта особенность не учитывается при передаче таких имен на русский язык. Чаще всего они переводятся посредством транскрипции или транслитерации.

Проанализировав седьмую группу зоонимов, мы пришли к выводу, что один раз при передачи имени совершался подбор однозначного эквивалентного соответствия. При передачи одного зоонима переводчики прибегнули к лексическому дополнению. Транскрипция с элементами транслитерации применялась три раза, транслитерация – один раз и частичная транскрипция – также один раз.

К восьмой тематической категории можно отнести зоонимы, образованные с помощи игры слов. В нее вошли девять зоонимов из пяти произведений.

Так, зооним *Tigger* преобразован из слова *tiger*. Автор не случайно преобразовал данное имя. Герой был единственным представителем своего рода и не мог носить имя *Tiger*. В данном случае переводчик применил метод транскрипции с элементами транслитерации, руководствуясь принципом благозвучия.

Оригинал: "I'm Tigger," said Tigger [71].

Перевод Б. Заходера: «А я – Тигра», – сказал Тигра [44].

Heffalump является преобразованным словом elephant. Для перевода зоонима специалисту пришлось создавать неологизм.

Оригинал: “I saw a Heffalump today, Piglet” [71].

Перевод Б. Заходера: «Знаешь, Пятачок, а я сегодня видел Слонопотама»[44].

Мама Kanga и ее малыш Roo, персонажи этой же серии произведений, вместе составляют слова kangaroo. Перевод осуществляется при помощи транскрипции с элементами транслитерации. При переводе имени Baby Roo применяется калькирование.

Оригинал: Nobody seemed to know where they came from, but there they were in the Forest: Kanga and Baby Roo [71].

Перевод Б. Заходера: Никто не знал, откуда они взялись, но вдруг они очутились тут, в Лесу: Мама Кенга и Крошка Ру [44].

Интересным для изучения представляется имя Fledge, которое получила лошадь Strawberry после того как Аслан даровал ей крылья. В английском языке словом fledge обозначается только что оперившийся птенец, готовящийся к своему первому полету. Именно на таком этапе находится этот персонаж. Передача этого зоонима на русский язык обусловлена смысловым развитием.

Оригинал: “Be winged. Be the father of all flying horses,” roared Aslan in a voice that shook the ground. “Your name is Fledge”[68].

Перевод Н. Трауберг: «Будь крылатой, – проревел Аслан, – стань матерью всех крылатых коней и зовись отныне Стрелой» [40].

Возможно, в имени полярной совы Hedwig также присутствует игра слов. Сова обладает белым пышным оперением, а на фонетическом уровне зооним Hedwig [39] похож на headwig (парик).

Оригинал: He had decided to call her Hedwig, a name he had found in A History of Magic [76].

Перевод И. Оранского: Гарри решил назвать ее Букля, это имя он нашел в «Истории Магии» [48, с. 25].

Данный пример перевода также основан на игре слов. Букли – это завитые локоны, кудри. Так как на английском языке, как уже упоминалось выше, имя персонажа созвучно со словом «парик», переводчик создал неологизм, основанный на метонимии (парик – одна букля, составляющая парик). Таким образом, этот вариант перевода представляет собой пример смыслового развития.

Перевод М. Спивак: Он решил назвать ее Хедвигой, это имя попало ему в «Истории магии» [45].

В другом варианте перевода зооним был передан посредством транскрипции с элементами транслитерации.

Мифическое животное гиппогриф по имени Buckbeak было названо новым именем после своего побега от властей. Его новое имя Witherwings обладает ярко выраженной мотивировкой и означает «иссушенные крылья». Это метафорическое обозначение того, что гиппогрифу было запрещено летать.

Оригинал: “Good man, Harry!” roared Hagrid. “Right then – let’s see how yeh get on with Buckbeak” [77].

Перевод М. Литвиновой: «Молодец, Гарри! – кричал Хагрид. – Я уверен, ты с Клювокрылом поладишь!» [55, с. 67].

Перевод М. Спивак: «Молоток, Гарри! – гудел вслед Огрид. – Тогда так – давай поглядим, как вы поладите с Конькуром» [54].

В обоих случаях переводчики пользовались приемом создания неологизма, стараясь передать значение внутренней формы слова. В варианте перевода, предложенном М. Литвиновой Клювокрыл, часть «клюв» соответствует элементу оригинального имени, то есть перевод можно также отнести к приему полукалькирования.

Оригинал: Incidentally, we have decided, in the interests of Buckbeak’s safety, to rechristen him ‘Witherwings’ for the time being, though I doubt that the Ministry would ever guess he is the hippogriff they once sentenced to death [73].

Перевод М. Спивак: Кстати, в интересах безопасности мы решили временно переименовать его в Курокрыла, хотя вряд ли в министерстве

догадались бы, что это тот самый гиппогриф, которому они когда-то вынесли смертный приговор [47].

Перевод М. Латухи: Кстати, мы решили на всякий случай дать Клювокрылу новое имя. Он временно зовется Махаон, хотя, на мой взгляд, едва ли кто-нибудь в Министерстве догадаться, что это тот самый гиппогриф, которого они когда-то приговорили к смерти [52, с. 14].

В первом переводе лишь один компонент сохранил свою внешнюю форму, применяется полукалькирование. Также такой вариант перевода можно охарактеризовать как прием создания неологизма. Во втором случае для перевода был также создан неологизм.

Игра слов присутствует в имени персонажа произведения “Alice’s Adventure in Wonderland” Turtoise (tortoise является обозначением сухопутной черепахи, но персонаж представляет собой водную черепаху. Когда Алиса спрашивают, почему же его так зовут, она получает следующий ответ: “We called him Turtoise because he taught us”[60].

Оригинал: “We called him Tortoise because he taught us,” said the Mock Turtle angrily: ‘really you are very dull!”

Перевод Н. Демуровой: «Мы его звали Спрутиком, потому что он всегда ходил с прутиком, – ответил сердито Черепаха Квази. – Ты не очень-то догадлива!» [34]

Перевод В. Набокова: «Мы его звали Спрутиком потому, что он всегда был с прутиком, – сердито ответила Чепупаха. – Какая вы, право, тупая!» [33]

Перевод Б. Заходера: «Он был Питон! Ведь мы – его питонцы! – с негодованием ответил Деликатес.– Боюсь, дитя, ты умственно отстала!» [35]

Во всех представленных выше примерах перевода специалисты, стараясь передать игру слов, создавали неологизмы.

Таким образом, приемом транскрипции с элементами транслитерации было переведено два зоонима. Посредством смыслового развития были переданы также два зоонима. Шесть раз переводчиками создавались неологизмы. Дважды применялось полукалькирование.

Большую группу зоонимов составляют имена животных, заимствованные из антропонимов. Для этой категории нами было отобрано десять зоонимов из пяти детских произведений: Lottie [70], лошадь Winnie, заяц Camilo [64], поросенок Wilbur, паучиха Charlotte, крыса Templeton [78], жаба Trevor, сова Errol, сова Hedwig[76], кролик Arnold [75].

Как правило, такие имена собственные переводятся методом транскрипции с элементами транслитерации.

Последняя десятая тематическая группа – зоонимы в своей первичной номинации. К ней можно причислить двадцать зоонимов из пяти произведений. Перечислим их: Owl, Rabbit, Piglet[71], Bulgy Bears, Mr. Beaver, Mrs. Beaver, Jackdaw [64], Wise Donkey, Cowardly Lion, Hungry Tiger [59], White Rabbit, Caterpillar, Dormouse, Mock-Turtle, March Hare, Cheshire Cat [60], Kitty, Gnat, The Sheep [61], Father Wolf [63].

Такие имена переводятся однозначными эквивалентными соответствиями или с помощью приема калькирования.

Проанализировав переводы имен персонажей, указанных выше произведений, можно сделать выводы, что наиболее часто применяемыми переводческими приемами являются транскрипция с элементами транслитерации, калькирование, полукалькирование, создание авторского неологизма, смысловое развитие, подбор однозначного эквивалента или полного или частичного вариантного соответствия. Зачастую зооним в тексте перевода может и вовсе опускаться. Порой переводчики прибегают к конкретизации или генерализации, лексическим добавлениям и грамматическим заменам. Определяющим фактором, влияющим на выбор стратегии переводчика, является внутренняя форма онима.

Таким образом, из всего количества проанализированных примеров семь раз был использован подбор однозначных эквивалентов, десять раз – подбор вариантных соответствий, пять раз – подбор частичных вариантных соответствий. Шесть зоонимов в процессе перевода были опущены. Один раз применялась генерализация, шесть раз – смысловое развитие. Семнадцать

зоонимов были переданы с помощью калькирования, пять зоонимов – с помощью полукалькирования. Переводчиками было создано двадцать неологизмов, двадцать семь раз применялась транскрипция с элементами транслитерации, три раза – транслитерация и один раз – частичная транскрипция. При переводе одного зоонима использовалась грамматическая замена, также при переводе одного зоонима было применено лексическое добавление.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, подводя итоги всему вышесказанному, можно сделать вывод, что нами выполнены все задачи, обозначенные в настоящей бакалаврской работе, а именно: раскрыто содержание понятия «зооним», рассмотрена история изучения зоонимов, охарактеризованы основные типы зоонимов в детском тексте, изучены основные функции зоонимов, раскрыты особенности перевода имен собственных; рассмотрены основные приемы, использующиеся при передаче онимов; изучены некоторые принципы перевода онимов; на основе полученной характеристике рассмотрены принципы и приемы, характерные для передачи зоонимов в детской художественной литературе с английского языка на русский.

На данный момент можно с уверенностью констатировать, что специфика перевода зоонимов еще не получила должного внимания. Однако эти особенности, несомненно, являются сложным и многоаспектным явлением и нуждаются в дальнейшем рассмотрении.

Было выявлено, что трудность при переводе данной категории составляет недостаток практических исследований, отсутствие словарей и другой справочной литературы.

Дальнейшее изучение показало, что большое внимание при переводе уделяется структуре имени, его внешней и внутренней формам. Переводчик старается сохранить национальный колорит и стилевые черты, присущие тексту оригинала. Наиболее часто специалист при передаче имен персонажей применяет практическую транскрипцию или подбирает оптимальное вариантное соответствие.

Таким образом, все выше изложенное позволяет сделать заключение, что специфика перевода зоонимов представляет существенный интерес для дальнейшего углубленного изучения.

Мы надеемся, что проведенное нами исследование вносит определенный вклад в изучение переводческих особенностей зоонимов. В совокупности всех

затронутых вопросов, можно сказать, что цель, обозначенная нами в настоящей бакалаврской работе, была достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арзамасцева И. Н. Детская литература / И. Н. Арзамасцева, С. А. Николаева. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 576 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – Изд. 4-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
3. Бакастова Г. В. Имя собственное в художественном тексте [Текст] / Г. В. Бакастова. – М., 1984. – С. 129 – 146.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин – М. : «Международные отношения», 2012. – 176 с.
6. Газирова Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона»), Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 35 (173). Филология. Искусствоведение. Вып. 37.
7. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, В. В. Григорьев. – М. : «Интердиалект+», 2009. – 464 с.
8. Долженко Л. В. Рациональное и эмоциональное в русской литературе 50-80-х годов XX в. (Н. Н. Носов, В. Ю. Драгунский, А. Г. Алексин, В. П. Крапивин) / Л. В. Долженко. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dissertation2.narod.ru/avtoreferats6/ir34.htm>
9. Емец Д. А. Произведения для детей и о детях в творчестве русских писателей второй половины XIX века: (К. Д. Ушинский, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов, А. И. Куприн): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. А. Емец. – М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, – 2001. – 178 с.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур/Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

11. Жукова Е. Удивительный мир детской книги / Е. Жукова. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.readabout.info/2744>
12. Здир В. Возраст читателя и специфика произведений для детей / В. Здир. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stihi.ru/2012/01/23/4290>
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова – СПб, «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров – М. : ЭТС. – 2002. – 424 с.
15. Коровко Л. А. Особенности детской литературы / Л. А. Коровко // Проблемы русской литературы. – Омск, 1974. – Вып. 82. – С. 87-99.
16. Крысало О. В. Перевод имени собственного в художественном тексте: к постановке проблемы / О. В. Крысало, Е. А. Дудник – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://book.net/index.php?p=achapter&bid=9934&chapter=1>
17. Куражова И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре. Диссертация... канд. филол. наук. Иваново, 2007. – 201 с.
18. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
19. Лаврова О. В. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации: Дис... канд. пед. наук. – СПб, 2009. – 265 с.
20. Морковкин В. В. Лексическая система и ее отражение в значении слова / В. В. Морковкин Slavist. – Sarajevo. – 1990 – М. : С. 9-14.
21. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В. В. Лопатина. – М: Эксмо, 2009. – 480 с.

22. Полозова Т. Д. Русская литература для детей. Учеб. пособие. Для студ. сред. пед. учеб. заведения 2-е изд, испр. / Т. Д. Полозова – М. : Асайер А, 1998. – 443 с.

23. Суперанская А. В. Общая теория имени. / А. В. Суперанская – М.: Издательство «Наука», 1972. – 352 с.

24. Трыкова О. Ю. Детская литература: основные функции, особенности восприятия, феномен бестселлера / О. Ю. Трыкова // Материалы Информационного бюллетеня РБА. – 2003 – С. 21-25.

25. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фонякова. – Л., 1990. – 103 с.

26. Формановская Н. И. Речевая интенция как объект исследования в лингвистическом и методическом аспектах. – Лингвистический поиск на рубеже веков. / Н. И. Формановская – М., 2000. – 123 с.

27. Хахалкина Т. В. Нганасанская зоонимия в становлении и развитии: Диссертация ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 179 с.

28. Searle J. R. Consciousness and language. / J. R. Searle – N. Y., 2002. – 269 p.

29. Stephens J. Language and Ideology in Children's Fiction / J. Stephens. – London: Longman, 1992. – 308 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

30. Баум Л. Ф. (Lyman Frank Baum) Удивительный Волшебник из страны Оз. (The Wonderful Wizard of Oz) / Л. Ф. Баум. – М. : Юпитер–Интер, 2004. – 196 с.

31. Дал Р. (Roald Dahl) Потрясающий Мистер Лис. (Fantastic Mr. Fox) / Дал Р. – М. : Юпитер-Интер, 2003. – 84 с.

32. Киплинг Р. (Rudyard Kipling) Первая книга джунглей. (The First Jungle Book) / Р. Киплинг. – М. : Юпитер–Интер, 2003. – 188 с.

33. Кэрролл Л. Аня в Стране Чудес (перевод с английского Владимира Набокова). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/CARROLL/anya.txt>

34. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес (перевод Н. М. Демуровой). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/carrol1_1.txt

35. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сказка, рассказанная Борисом Заходером. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/alisa_zah.txt

36. Кэрролл Л. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/carrol1_2.txt

37. Льюис К. С. Принц Каспиан – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/narn4.txt>

38. Льюис К. С. Конь и его мальчик – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/narn3.txt>

39. Льюис К. С. Лев, Колдунья и Платяной шкафа – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/narn2.txt>

40. Льюис К. С. Племянник чародея – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/nephew.txt>

41. Льюис К. С. Последняя битва – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/last.txt>

42. Льюис К. С. Серебряное кресло – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LEWISCL/chair.txt>

43. Милн А. А. Дом на пуховой опушке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/MILN/pooh-b.txt>

44. Милн А. А. Винни-Пух и все-все-все. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/MILN/winnizah.txt>

45. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Волшебный камень (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://coollib.net/b/199110>

46. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Комната секретов (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tululu.org/read9603/>
47. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rubook.org/book.php?book=176>
48. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман/Пер. с англ. И. В. Оранского. – М. : ООО «Издательство «РОСМЭН–ПРЕСС», 2004. – 399 с.
49. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня: Роман/Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М. : ООО «Издательство «РОСМЭН–ПРЕСС», 2004. – 667 с.
50. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден феникса (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.litmir.co/br/?b=140481>
51. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден феникса: Роман/Пер. с англ. В. Бабкова. – М. : ООО «Издательство «РОСМЭН–ПРЕСС», 2004. – 827 с.
52. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка: Роман/Пер. с англ. М. Латухи, С. Ильина – М.: ООО ЗАО «РОСМЭН–ПРЕСС», 2005. – 672 с.
53. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната: Роман/Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М.: ООО «Издательство «РОСМЭН–ПРЕСС», 2004. – 473 с.
54. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://coollib.net/b/199112/read>
55. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана: Роман/Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М.: ООО «Издательство «РОСМЭН–ПРЕСС», 2004. – 473 с.
56. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Огненная Чаша (перевод М. Спивак) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://coollib.net/b/199113/read>
57. Уайт Э. Паутина Шарлотты – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://knijky.ru/books/pautina-sharlotty>
58. Уайт Э. Стюарт Литтл – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.libok.net/writer/2092/kniga/8589/uayt_elvin_bruks/styuart_litl/read

59. Baum J. F. The Wonderful Wizard of Oz. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://royallib.com/read/baum_1/The_Marvelous_Land_of_Oz.html#
60. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland / L. Carroll. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 160 p.
61. Carroll L. Through the Looking Glass / L. Carroll. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 176 p.
62. Dahl R. Fantastic Mr. Fox. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rulit.me/books/fantastic-mr-fox-read-174006-1.html>
63. Kipling R. The Jungle Book. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.planetebook.com/ebooks/The-Jungle-Book.pdf>
64. Lewis C. S. Prince Caspian. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gutenberg.ca/ebooks/lewiscs-princecaspiant/lewiscs_princecaspiant-00-h.html
65. Lewis C. S. The Horse and His Boy. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ereading.club/bookreader.php/71013/Lewis__The_Horse_and_His_Boy.html
66. Lewis C. S. The Last Battle. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.6novels.net/book2/u5585.html>
67. Lewis C. S. The Lion, the Witch and the Wardrobe / C.S. Lewis. – London: Harper Collins Publishers Ltd, 2001. – 208 p.
68. Lewis C. S. The Magician's Nephew. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.6novels.com/book2/u5586.html>
69. Lewis C. S. The Silver Chair. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.6novels.com/book2/u5588.html>
70. Milne A. A. The House at Pooh Corner. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=165128>
71. Milne A. A. Winnie-the-Pooh. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=144738>

72. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Chamber_of_Secrets.html

73. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Half_Blood_Prince.html#

74. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Goblet_of_Fire.html#0

75. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of Phoenix– [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Order_of_the_Phoenix.html#0

76. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://freebookonline.net/Fiction/Harry_Potter_and_the_Philosophers_Stone/05.html

77. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Prisoner_of_Azkaban

78. White E.В. Charlotte's Web. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rulit.me/books/charlotte-s-web-read-321431-1.html>

79. White E. В. Stuart Little. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://onsstrand.info/stuart-little.html>

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
амз А. Ю. Ивлева
14 мая 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЗООНИМОВ В ДЕТСКОЙ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Автор бакалаврской работы Бурыкина 14.05.2016 М. В. Бурыкина
Обозначение бакалаврской работы БР-02069964-45.03.02-08-16
Направление 45.03.02 лингвистика (английский язык)
Руководитель работы
канд. филол. наук, доц. И. В. Седина 14.05.2016 И. В. Седина
Нормоконтролер
преподаватель Полетаева 14.05.2016 Е. Д. Полетаева

Саранск
2016

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
ОИ А. Ю. Ивлева
12 декабря 2015 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
(в форме бакалаврской работы)

Студент Бурькина Маргарита Викторовна

1 Тема Специфика перевода зоонимов в детской художественной литературе

Утверждена приказом № 9705-с от 12.11.2015 г.

2 Срок представления работы к защите 14.05.2016 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научные публикации отечественных и зарубежных лингвистов по теме исследования; англоязычные художественные произведения известных зарубежных авторов и их переводы на русский язык; научные статьи лингвистической тематики.

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Теоретические основы исследования

4.2 Анализ передачи зоонимов с английского на русский язык

Руководитель работы

И. В. Седина

12.11.2015 И. В. Седина

Задание принял к исполнению

М. В. Бурькина

12.11.2015 М. В. Бурькина